

PROCEDURA APERTA PER L'ASSEGNAZIONE DEL SERVIZIO DI GESTIONE DI DUE COMUNITÀ ALLOGGIO PER MALATI PSICHICI A BOLZANO	OFFENES VERFAHREN FÜR DIE ZUTEILUNG DER FÜHRUNG VON ZWEI WOHNGEMEINSCHAFTEN FÜR PSYCHISCH KRANKE MENSCHEN IN BOZEN
1. <i>Mission</i> dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano	1. Leitbild des Betriebs für Sozialdienste Bozen
2. <i>Mission</i> del servizio	2. Leitbild des Dienstes
3. Destinatari	3. Zielgruppe
4. Accreditamento	4. Akkreditierung
5. Macro-obiettivi del servizio	5. Makroziele des Dienstes
6. Durata	6. Dauer
7. Qualità attesa	7. Erwartete Qualität
8. Modalità di esecuzione del servizio	8. Durchführungsmodalitäten
9. Caratteristiche dei locali messi a disposizione	9. Beschaffenheit der zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten
10. Servizi di manutenzione e pulizia	10. Instandhaltung und Reinigung der Einrichtung
11. Rapporti tra Impresa e azienda e strumenti di monitoraggio e valutazione del servizio	11. Beziehungen zwischen dem Auftragnehmer und dem Betrieb und Arbeitsmittel zur Aufsicht über den und Bewertung des Dienstes
12. Relazioni esterne	12. Externe Beziehungen
13. Prestazioni dell'Azienda	13. Leistungen des Betriebes
14. Controlli sull'andamento del servizio	14. Kontrolle über die Dienstführung
15. Corrispettivi e pagamenti	15. Entgelt und Zahlungen
16. Obblighi dell'Impresa nei confronti del proprio personale	16. Pflichten des Auftragnehmers gegenüber den eigener Arbeitskräften
17. Clausole sociali	17. Sozialklauseln
18. Requisiti del personale	18. Voraussetzungen des Personals
19. Coordinatore referente	19. Bezugskoordinator
20. Garanzie	20. Garantien
21. Subappalto	21. Untervergabe
22. Penali	22. Vertragsstrafen
23. Clausola risolutiva espressa	23. Ausdrückliche Aufhebungsklausel
24. Recesso unilaterale	24. Einseitiger Rücktritt
25. Maggiori danni a carico dell'impresa	25. Übernahme der weiteren Schäden durch den Auftragnehmer
26. Trattamento dei dati personali	26. Bearbeitung personenbezogener Daten

27. Imposte, tasse ed assicurazioni

28. Affiancamenti e tirocini

29. Prestazioni straordinarie

30. Comunicazioni

31. Divieto di cessione del contratto e cessione dei crediti

32. Controversie

33. Rinvio

27. Steuern, Abgaben und Versicherungen

28. Einarbeitung/Praktika

29. Außerordentliche Leistungen

30. Mitteilungen

31. Verbot der Vertrags- und Forderungsabtretung

32. Rechtsstreitigkeiten

33. Verweis

Articolo 1 MISSION DELL'AZIENDA SERVIZI SOCIALI DI BOLZANO	Artikel 1 LEITBILD DES BETRIEBES FÜR SOZIALDIENSTE BOZEN
<p>1- L'Azienda Servizi Sociali di Bolzano (di seguito per brevità "Azienda") su incarico del Comune ha il compito di attivare e regolare le risorse del territorio anche attraverso la gestione di servizi socio assistenziali.</p> <p>2- L'Azienda:</p> <p>a) attribuisce valore alla prevenzione, attuando azioni anticipatorie nei confronti di fenomeni di disagio;</p> <p>b) opera un'analisi continua del bisogno secondo il principio di sussidiarietà, prefiggendosi un rapporto partecipato con la comunità sulla base di una responsabilità condivisa;</p> <p>c) rendiconta socialmente i propri comportamenti e gli impatti attinenti alle proprie scelte e al proprio agire.</p>	<p>1- Der Betrieb für Sozialdienste Bozen (im Folgenden der Kürze halber als „Betrieb“ bezeichnet) geht im Auftrag der Stadtgemeinde Bozen dazu vor, die Gebietsressourcen auch durch die Führung von sozialen- und Fürsorgediensten zu aktivieren.</p> <p>2- Der Betrieb:</p> <p>a) anerkennt den Wert der Präventionstätigkeiten und verwirklicht Maßnahmen zur Vorbeugung von sozialen Notlagen;</p> <p>b) führt in Beachtung des Subsidiaritätsprinzips eine dauerhafte Analyse der Bedürfnisse durch und richtet die Tätigkeiten im Namen der mitgetragenen, sozialen Verantwortung, auf die Einbeziehung der Gemeinschaft aus;</p> <p>c) erstattet regelmäßig über seine Tätigkeiten und Entscheidungen und über die Auswirkungen derselben Bericht.</p>
Articolo 2 MISSION DEL SERVIZIO	Artikel 2 LEITBILD DES DIENSTES
<p>1- L'Azienda affida all'operatore economico aggiudicatario (di seguito per brevità "Impresa") il servizio di gestione, nel territorio del Comune di Bolzano, di due comunità alloggio per malati psichici situate rispettivamente in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - via Cesare Battisti n. 6 (con 7 ospiti); - vicolo Erbe n. 10 (con 6 ospiti). <p>2- Il servizio di cui al precedente comma deve essere svolto in osservanza della normativa vigente in materia e delle eventuali modifiche che sopraggiungeranno. Nello specifico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deliberazione della Giunta provinciale n. 711 del 04.03.1996 e successive modifiche e integrazioni "Una moderna rete terapeutico-assistenziale per i malati psichici"; • Deliberazione della Giunta Provinciale n. 821 del 01.07.2014 "Criteri di autorizzazione dei servizi sociali residenziali e semiresidenziali per persone con malattia psichica - modifica della deliberazione n. 711 del 04.03.1996 e revoca della deliberazione n. 1794 del 13.04.1992"; 	<p>1- Der Betrieb vergibt an das auftragnehmende Unternehmen (in der Folge kurz "Auftragnehmer" genannt) die Führung von zwei Wohngemeinschaften für psychisch kranke Menschen welche sich jeweils in der Gemeinde Bozen befinden und zwar in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cesare-Battisti-strasse Nr. 6 (mit 7 Gästen); - Erbsengasse Nr.10 (mit 6 Gästen). <p>2- Der besagter Dienst muss in Beachtung der folgenden, einschlägigen und für die Autonome Provinz Bozen geltenden Gesetzesbestimmungen erbracht werden, und in Beachtung etwaigen Änderungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beschluss der Landesregierung Nr. 711 vom 04.03.1996 i.d.g.F. „Ein zeitgemäßes Betreuungsnetz für die psychisch Kranken“; • Beschluss der Landesregierung Nr. 821 vom 01. Juli 2014 "Genehmigung der Bewilligungs- und Akkreditierungskriterien für die stationären und teilstationären Sozialdienste für Menschen mit einer psychischen Erkrankung in der Provinz Bozen (Änderung des Beschlusses der LR Nr. 711 vom 04.03.1996). Widerruf des Beschlusses der Landesregierung vom 13.04.1992, Nr. 1794“;

- Legge provinciale n. 7 del 14.07.2015 "Partecipazione ed inclusione delle persone con disabilità";

- Deliberazione della Giunta Provinciale n. 535 del 25.06.2019 "Disciplina di autorizzazione e accreditamento dei servizi sociali e socio - sanitari - Revoca della deliberazione n. 740 del 28.06.2016 e successive modifiche. Modifiche dell'allegato A della deliberazione n. 1190 del 26.08.2013";

- Delibera della Giunta Provinciale n. 683 del 21/04/2011 "Accompagnamento socio - pedagogico abitativo".

3- In particolare il servizio offre un luogo in cui la persona è accompagnata e sostenuta in un percorso di sperimentazione di abilità domestiche e di convivenza, finalizzato allo sviluppo di capacità e competenze personali e sociali, funzionali alla gestione dei tempi di vita (tempo di lavoro, tempo libero, tempo di cura della persona, etc.), all'acquisizione di una maggiore autonomia abitativa ed al raggiungimento della migliore integrazione sociale possibile. In base al progetto individuale di ciascun ospite, la comunità alloggio rappresenta un luogo di transito oppure di stabile permanenza.

- Landesgesetz vom 14.07.2015, Nr. 7 „Teilhabe und Inklusion von Menschen mit Behinderung“;

- Beschluss der Landesregierung Nr. 535 vom 25.06.2019 „Regelung der Genehmigung und Akkreditierung sozialer und sozial-sanitärer Dienste - Widerruf des Beschlusses Nr. 740 vom 28.06.2016, in geltender Fassung. Änderung der Anlage A des Beschlusses Nr. 1190 vom 26.08.2013“;

- Beschluss der Landesregierung Nr. 683 vom 21.04.2011 „Sozial-pädagogische Wohnbegleitung“.

3- Insbesondere bietet der Dienst einen Ort, an dem die Person in einem Prozess der Erprobung von Fähigkeiten im häuslichen Bereich und im Zusammenleben begleitet und unterstützt wird, der darauf abzielt, persönliche und soziale Fähigkeiten und Kompetenzen zu entwickeln, die für die Verwaltung der Lebenszeit (Arbeitszeit, Freizeit, Zeit für die persönliche Pflege usw.), den Erwerb einer größeren Lebensautonomie und das Erreichen der bestmöglichen sozialen Integration funktional sind. Je nach individuellem Vorhaben eines jeden Gastes stellt die Wohngemeinschaft einen Ort des Durchganges oder einen Ort des festen Verbleibs dar.

Articolo 3 DESTINATARI

1- Destinatari degli interventi del servizio in oggetto sono le persone di cui all'art. 1.1.3. della Deliberazione della Giunta Provinciale n. 821 di data 01.07.2014 e quindi le persone adulte con malattia psichica in grado di stare temporaneamente da sole o in comunità in assenza di sorveglianza, senza pericolo per sé stesse o per altri, ed in possesso di norma di un'occupazione stabile, le quali non necessitano di un'assistenza intensiva e continuativa (condizione che se sopraggiungesse ad ammissione già avviata, imporrebbe l'attivazione del servizio sanitario competente per l'individuazione di una soluzione di accoglienza alternativa).

2- L'Impresa si impegna ad accogliere anche una eventuale diversa tipologia di utenza, la quale potrà essere ridefinita nel corso dell'esecuzione da nuove normative dall'Ente di riferimento provinciale.

3- Di regola non si procede all'ammissione di persone con età pari o superiore ai 60 anni.

Artikel 3 ZIELGRUPPE

1- Nutznießer der Interventionen der betreffenden Dienstleistung sind die in Art. 1.1.3. des Beschlusses der Landesregierung Nr. 821 vom 01.07. genannten Personen d.h. Erwachsene mit psychischen Erkrankungen, die in der Lage sind, sich vorübergehend allein oder in einer Gemeinschaft ohne Aufsicht aufzuhalten, ohne sich selbst oder andere zu gefährden, und die in der Regel einer stabilen Beschäftigung nachgehen und keine intensive und kontinuierliche Betreuung benötigen (ein Zustand, der, wenn er nach bereits erfolgter Aufnahme eintreten würde, die Aktivierung des zuständigen Gesundheitsdienstes erfordern würde, um eine alternative Lösung zu finden).

2- Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, die verschiedenen Arten von Nutzern zu berücksichtigen, die von Zeit zu Zeit durch neue Vorschriften von der zuständigen Stelle in der Provinz neu definiert werden können.

3- Personen, die 60 Jahre oder älter sind, werden in der Regel nicht zugelassen.

**Articolo 4
ACCREDITAMENTO**

1- L'Impresa deve rispettare tutti i criteri per l'autorizzazione e l'accreditamento previsti dalla deliberazione della Giunta provinciale del 25 giugno 2019 n. 535.

2- Entro 30 giorni dalla data di avvio dell'esecuzione del servizio in oggetto, l'Impresa, d'intesa con l'Azienda, deve comunicare al competente Ufficio della Ripartizione provinciale per le Politiche sociali l'avvenuta presa in carico del servizio stesso e presentare contestualmente la relativa domanda di autorizzazione ed accreditamento.

3- Resta inteso che, qualora il competente Ufficio provinciale non dovesse confermare l'accreditamento provvisorio o rigettare la domanda di accreditamento, l'Azienda provvede all'immediata risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 1456 del codice civile.

**Artikel 4
AKKREDITIERUNG**

1- Der Auftragnehmer muss bei der Erbringung der Hauspflegeleistungen alle Kriterien zur Bewilligung und Akkreditierung beachten, die mit Beschluss der Landesregierung Nr. 535 vom 25. Juni 2019 vorgeschrieben worden sind.

2- Innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Inbetriebnahme des betreffenden Dienstes muss der Auftragnehmer im Einvernehmen mit dem Betrieb der zuständigen Abteilung der Provinz für Sozialpolitik mitteilen, dass es den Dienst übernommen hat, und gleichzeitig den entsprechenden Antrag auf Genehmigung und Akkreditierung vorlegen.

3- Sollte das Land Südtirol die provisorische Akkreditierung nicht bestätigen bzw. das Akkreditierungsansuchen abweisen, dann wird der Betrieb unverzüglich zur Auflösung des Vertrages laut Art. 1456 des ZGB vorgehen.

**Articolo 5
MACRO-OBIETTIVI DEL SERVIZIO**

1- In favore dei destinatari di cui all'art. 3, nel corso dell'intera durata contrattuale, la gestione del Servizio deve essere finalizzata a:

a. offrire interventi socio-pedagogici ed assistenziali per una maggiore autonomia e per l'integrazione sociale;

b. contrastare e prevenire la cronicizzazione della malattia psichica attraverso la predisposizione di progetti riabilitativi individuali di diversa durata, in collaborazione con i servizi specialistici e del territorio;

c. sostenere il percorso di riacquisizione, sviluppo, stabilizzazione e mantenimento delle abilità e competenze personali e sociali, attraverso la sperimentazione di abilità domestiche e di socializzazione nonché per la gestione della vita quotidiana e del tempo libero;

d. operare, in sinergia con tutti i servizi coinvolti nei progetti di riabilitazione individuali, alla positiva costruzione del ruolo sociale percepito;

e. promuovere il raggiungimento del più alto grado di autonomia abitativa possibile per ognuno.

**Artikel 5
MAKROZIELE DES DIENSTES**

1- Zu Gunsten der in Art. 3 genannten Nutznießer muss die Verwaltung des Dienstes während der gesamten Vertragslaufzeit darauf ausgerichtet sein:

a. sozialpädagogische und unterstützende Interventionen für mehr Autonomie und soziale Integration anbieten;

b. der Chronifizierung der psychischen Erkrankung entgegenwirken und vorbeugen, indem individuelle Rehabilitationsprojekte von unterschiedlicher Dauer in Zusammenarbeit mit den spezialisierten Diensten und dem Territorium vorbereitet werden;

c. den Wiedererwerb, die Entwicklung, die Stabilisierung und die Aufrechterhaltung persönlicher und sozialer Fähigkeiten und Kompetenzen zu unterstützen, durch die Erprobung von häuslichen und sozialisatorischen Fähigkeiten sowie für die Bewältigung des täglichen Lebens und der Freizeit;

d. synergetische Zusammenarbeit mit allen an den persönlichen Rehabilitationsprojekten beteiligten Diensten zur Vermittlung einer positiven Wahrnehmung der eigenen, sozialen Rolle.

e. das Erreichen des höchstmöglichen Grades an Wohnautonomie für jeden fördern.

**Articolo 6
DURATA**

1- La durata dell'appalto è di 36 mesi.

2- Ove sussistano oggettive ragioni d'urgenza, in conformità a quanto previsto dall'art. 32, comma 8, del D.Lgs. n. 50/2016 (di seguito anche "Codice"), l'Azienda ha facoltà di ordinare all'Impresa l'avvio del contratto in via anticipata rispetto alla stipulazione dello stesso, con apposita comunicazione da far pervenire all'Impresa stessa tramite PEC.

3- Qualora l'Azienda alla scadenza del contratto non abbia ancora provveduto ad aggiudicare il nuovo servizio o a garantire soluzioni alternative, l'Impresa si impegna, ai sensi dell'articolo 106, comma 11, del Codice, all'esecuzione delle prestazioni previste nel contratto agli stessi, o per l'Azienda più favorevoli, prezzi, patti e condizioni limitatamente al tempo necessario alla conclusione delle procedure di individuazione di un nuovo appaltatore e, comunque, per un periodo massimo di 6 (sei) mesi.

4- L'Azienda si riserva la facoltà di affidare il servizio all'Impresa per ulteriori 3 (tre) anni ai sensi dell'art. 63, comma 5 (ripetizione di servizi analoghi) del Codice o, in alternativa, di rinnovare il contratto d'appalto ai medesimi prezzi, patti e condizioni per una durata massima di 3 (tre) anni, sempre che i risultati dell'appalto siano soddisfacenti, sia accertato il pubblico interesse e la convenienza all'esercizio di tali facoltà e siano verificate le compatibilità di bilancio. L'azienda comunica all'Impresa la decisione di esercitare le suddette facoltà non meno di 20 (venti) giorni prima della scadenza del contratto.

5- Svolte le opportune verifiche, presi i debiti accordi con l'Impresa e verificata la disponibilità finanziaria, il rinnovo del servizio in oggetto o l'affidamento di un servizio ad esso analogo avviene previa determinazione dirigenziale del competente Responsabile unico del procedimento (di seguito per brevità "RUP").

6- Nel caso di affidamento del servizio, ai sensi dell'art. 63, comma 5 del Codice, sono previste le seguenti condizioni:

- è possibile prevedere un aumento dell'importo contrattuale fino ad un massimo del 3% rispetto

**Artikel 6
DAUER**

1- Die Vertragsdauer beläuft sich auf 36 Monate.

2- Wenn eine objektive Dringlichkeit vorliegt, kann der Betrieb gemäß den Vorgaben im Art. 32, Absatz 8 des GvD Nr. 50/2016 (im Folgenden auch kurz „Kodex“), noch vor dem Abschluss des eigentlichen Vertrages, die vorzeitige Vertragsausführung vonseiten des Auftragnehmers anordnen. Die entsprechende Mitteilung wird dem Auftragnehmer vermittelt zertifizierter, elektronischer Post (im Folgenden kurz „ZEP“) zugestellt.

3- Der Auftragnehmer muss gemäß Art. 106, Absatz 11 des Kodex die vertraglich vorgesehenen Leistungen zu denselben Preisen, Absprachen und Vereinbarungen bzw. zu, für die Vergabestelle günstigeren günstigeren, Bedingungen für eine Dauer von höchstens 6 (sechs) Monate erbringen, falls der Betrieb bei Vertragsablauf noch keine neuen Zuschlag des Dienstes vorgenommen oder Alternativlösungen angewandt hat. Die Verlängerung beschränkt sich auf die Fristen, die für die Erledigung der notwendigen Verfahren zur Benennung eines neuen Vertragspartners notwendig sind.

4- Der Betrieb behält sich das Recht vor, die Dienstleistung für weitere 3 (tre) Jahre gemäß Art. 63, Absatz 5, (Wiederholung gleichartiger Dienstleistungen) des Kodex dem Auftragnehmer anzuvertrauen oder alternativ den Vertrag zu denselben Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen für eine maximale Dauer von 3 (tre) Jahren zu erneuern, vorausgesetzt, dass die Ergebnisse des Vertrages zufriedenstellend sind, das öffentliche Interesse und die Zweckmäßigkeit der Ausübung dieser Befugnisse festgestellt werden und die Bilanzkompatibilität überprüft wird. Der Betrieb informiert den Auftragnehmer nicht weniger als 20 (zwanzig) Tage vor Ablauf des Vertrags über die Entscheidung zur Ausübung der oben genannten Befugnisse.

5- Nach Durchführung entsprechender Überprüfungen, und nachdem Vereinbarungen mit dem Unternehmen getroffen und die finanzielle Verfügbarkeit überprüft worden sind, erfolgt die Erneuerung oder Beauftragung des neuen gleichartigen Dienstes mit Bestimmung der Führungskraft des einzigen Verfahrensverantwortlichen (im Folgenden kurz „EVV“).

6- Im Falle einer Beauftragung des Dienstes gemäß Art. 63 Abs. 5 des Kodex sind die folgenden Bedingungen vorgesehen:

- es ist möglich, eine Erhöhung der Vertragssumme bis zu einem Maximum von 3% gegenüber der

all'ammontare del contratto originario;

- qualora l'Azienda alla scadenza del contratto non abbia ancora provveduto ad aggiudicare il nuovo servizio o a garantire soluzioni alternative, l'Impresa si impegna, ai sensi dell'articolo 106, comma 11, del Codice, all'esecuzione delle prestazioni previste nel contratto agli stessi, o per l'Azienda più favorevoli, prezzi, patti e condizioni limitatamente al tempo necessario alla conclusione delle procedure di individuazione di un nuovo appaltatore e, comunque, per un periodo massimo di 6 (sei) mesi.

7- Su richiesta dell'Impresa dopo il secondo anno dall'avvio dell'esecuzione il corrispettivo di aggiudicazione può essere soggetto ad adeguamento alla variazione dell'indice ISTAT FOI, nella versione che esclude il calcolo dei tabacchi, sulla base di apposita istruttoria condotta dal RUP e fondata su validi e giustificati motivi documentati dall'Impresa stessa.

8- Il RUP non considera nella sua istruttoria gli elementi conoscibili e prevedibili all'atto di presentazione dell'offerta (ad es. tasso d'inflazione e rinnovo dei contratti collettivi di lavoro programmati), né la quota di utile indicata in offerta.

9- L'indice ISTAT FOI, nella versione che esclude il calcolo dei tabacchi, segna il limite massimo del compenso revisionale, salvo circostanze eccezionali che devono essere debitamente comprovate dall'Impresa.

ursprünglichen Vertragssumme vorzusehen;

- falls der Betrieb bei der Vertragsende die neue Dienstleistung nicht vergeben oder Alternativlösungen noch nicht garantiert hat, verpflichtet sich das Unternehmen - gemäß Artikel 106, Absatz 11 des Kodex - die im Vertrag vorgesehenen Dienstleistungen zu denselben oder für das Unternehmen günstigeren Preisen, Vereinbarungen und Bedingungen zu erbringen, die auf den Zeitraum beschränkt sind, der für den Abschluss der Verfahren zur Ermittlung eines neuen Auftragnehmers erforderlich ist, und in jedem Fall für einen Zeitraum von höchstens 6 (sechs) Monaten.

7- Das Zuschlagsentgelt kann, auf Antrag des Auftragnehmers, nach dem zweiten Jahr und nach einer entsprechenden Untersuchung vonseiten der oder des EVV auf der Grundlage von begründeten und vom Antragsteller gerechtfertigten Umständen - dem ISTAT-FOI-Index (unter Ausschluss von Tabakwaren) angepasst werden werden.

8- Die zum Zeitpunkt der Angebotsvorlegung bekannten und vorhersehbaren Elemente (z.B. geplante Inflationsrate oder geplante Erneuerung der Kollektivarbeitsverträge) und die Umsatzquote im Angebot werden vom EVV nicht berücksichtigt.

9- Besagter ISTAT - FOI - Index (Index mit Ausschluss von Tabakwaren) stellt - unbeschadet besonders schwerwiegender Umstände, die vom Auftragnehmer angemessen bescheinigt werden müssen – fungiert als Höchstschwelle für die gegenständliche Änderung des Entgeltes.

Articolo 7 QUALITÀ ATTESA

1- Nel rispetto dell'autonomia gestionale e organizzativa dell'Impresa, la qualità attesa del servizio si sostanzia nel perseguimento dei seguenti elementi:

a) utilizzo di una metodologia di lavoro orientata all'approccio centrato sulla persona, che guardi all'utente come primo attore del proprio percorso di riabilitazione e conseguente progettazione operativa di interventi "per e con l'utente";

b) approccio atto a favorire i percorsi di "Recovery" dalla malattia;

c) orientamento progettuale a sostegno della vita autonoma e dell'integrazione sociale di persone di cui all'art. 3 del presente capitolato, improntato sulla

Artikel 7 ERWARTETE QUALITÄT

1- In Beachtung der Gebarungs- und Organisationsautonomie des Auftragnehmers, findet sich die erwartete Qualität in der Beachtung folgender Elemente wieder:

a) Einsatz einer Arbeitsmethodik nach dem personenzentrierten Ansatz, wonach die Nutzerinnen oder der Nutzer als Hauptakteurin oder -akteur der eigenen Rehabilitation fungiert und dementsprechende Ausarbeitung von Tätigkeits- und Maßnahmenplänen für die und mit der Nutzerschaft;

b) Befolgung eines Ansatzes zur Förderung der Recovery-Modelle, also Genesungsprozesse von der Erkrankung

c) Projektorientierung zur Unterstützung des autonomen Lebens und der sozialen Integration der in Art. 3 dieser Vergabe- und Vertragsbedingungen genannten

valorizzazione delle potenzialità dell'individuo, sullo sviluppo dell'autonomia personale, dell'autodeterminazione, dell'integrazione sociale, della partecipazione sociale, volto a cogliere i bisogni specifici, i desideri, le preferenze, le possibilità di espressione ed evoluzione di ognuno;

d) partecipazione dei referenti delle comunità a gruppi di lavoro intersettoriali e a riunioni delle equipe di settore socio-psichiatrico;

e) garanzia di alcuni livelli di qualità socio-assistenziali ed educativi quali:

- modalità di analisi e valutazione del bisogno secondo un metodo validato;

- elaborazione di documentazione delle fasi di valutazione, sostegno e progettazione in favore dell'utente;

- verifica dei risultati degli interventi e degli obiettivi;

- collaborazione con altri enti/organizzazioni;

- sviluppo del lavoro di rete;

- impostazione del rapporto professionale tra operatori ed utenti in base a regole comportamentali definite;

- gestione dei reclami.

f) coinvolgimento degli utenti nella gestione quotidiana della comunità;

g) rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali degli utenti e salvaguardia della loro incolumità;

h) rispetto della madrelingua dei destinatari del servizio con riferimento alle due lingue prevalentemente parlate nella Provincia di Bolzano

i) rilevazione periodica (almeno 1 volta all'anno) della qualità del servizio percepita dagli utenti attraverso la somministrazione di apposito "questionario di soddisfazione";

j) eventuale presenza di volontari, appositamente formati e/o con esperienza nel settore nella gestione del servizio;

k) pubblicità e trasparenza dei criteri di ammissione al servizio nonché di dimissione e trasferimento dallo stesso.

Personen, gekennzeichnet durch die Förderung des individuellen Potentials, der Entwicklung der persönlichen Autonomie, der Selbstbestimmung, der sozialen Integration, der sozialen Teilhabe, mit dem Ziel, die spezifischen Bedürfnisse, Wünsche, Vorlieben, Ausdrucks- und Entwicklungsmöglichkeiten eines jeden zu erfassen;

d) Teilnahme des Referenten der Wohngemeinschaften an Fachbereichübergreifenden Arbeitsgruppen und Versammlungen mit Teams aus dem sozialpsychiatrischen Bereich;

e) Gewährleistung einiger MindestQualitätsstandards sozialer und erzieherischer Natur:

- Modalitäten zur Analyse und Bewertung der Bedürfnisse nach einer validierten Methodik;

- Dokumentierung der einzelnen Betreuungsphasen, von der Ersteinschätzung, über die Unterstützung bis hin zur persönlichen Projektausarbeitung zugunsten der Nutzerschaft;

- Überprüfung der Maßnahmenergebnisse und der Ziele;

- Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften /Organisationen;

- Entwicklung der Netzwerkarbeit;

- Festlegung der professionellen Beziehung der Fachkräfte zu den Betreuten anhand von genau definierten Verhaltensvorschriften;

- Handhabung von Beschwerden.

f) Miteinbeziehung der Nutzer/innen in die tägliche Führung der Gemeinschaft;

g) Wahrung der Rechte und Grundfreiheiten der Nutzer/innen und Schutz ihrer Unversehrtheit;

h) Beachtung der Muttersprache der einzelnen Nutzerinnen und Nutzer in Beachtung der beiden am meisten gesprochenen Südtiroler Landessprachen;

i) periodische Erhebung (mindestens einmal pro Jahr) der Dienstqualität nach den Empfinden der Nutzerschaft durch die Verabreichung eines „Fragebogens zur Kundenzufriedenheit“;

j) eventuelle Miteinbeziehung des Volontariats an der Führung des Dienstes durch angemessen ausgebildete und fachkundige Volontäre;

k) Publizität und Transparenz der Zugangs- und Entlassungskriterien und der Kriterien für die Verlegung zu anderen Diensten/Einrichtungen.

MODALITÀ DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO**DURCHFÜHRUNGSMODALITÄTEN**

1- Nel rispetto dell'autonomia gestionale ed organizzativa dell'Impresa, il servizio di gestione delle comunità alloggio per malati psichici è svolto in base alla normativa di settore, al presente capitolato oneri e al "Progetto tecnico" presentato dall'Impresa in sede di gara.

In particolare l'Impresa è tenuta a:

a) ammettere e dimettere gli utenti sulla base della Deliberazione della Giunta provinciale n. 5532 del 26.09.1994 - "Determinazione di una disposizione di massima per gli enti gestori dei Servizi sociali" e successive modifiche e integrazioni, nonché del vigente Regolamento dell'Ufficio Persone con Disabilità dell'Azienda;

b) avere come referente istituzionale il RUP e la Direzione dell'Ufficio Persone con Disabilità;

c) sostenere i progetti riabilitativi individualizzati in favore degli utenti già presenti presso il Servizio all'avvio del contratto;

d) proseguire l'implementazione di progetti di servizio a favore dell'utenza già avviati in precedenza dall'Azienda in collaborazione con l'Ente provinciale preposto;

e) personalizzare gli interventi socio-educativi a favore degli utenti tramite stesura di un progetto riabilitativo individuale, la cui durata ed articolazione sono da definirsi con la partecipazione dell'utente e in accordo con i servizi inviati;

f) organizzare un piano di attività in favore dell'utenza volto a promuovere l'acquisizione e/o la riacquisizione di competenze di autonomia abitativa;

g) elaborare un piano di turnazione del personale che preveda la presenza operativa nelle fasce orarie di maggior presenza degli utenti e, se necessario, durante i fine settimana;

h) garantire la reperibilità del personale nelle fasce orarie in cui non è prevista presenza operativa in struttura ed un eventuale intervento nella medesima laddove la situazione lo renda necessario;

i) collaborare con i servizi socio-sanitari e del territorio nella fase di passaggio dell'utente ad altro progetto

1- Der Arbeitsrehabilitationsdienst für Menschen mit einer psychischen Erkrankung muss nicht nur in Beachtung der Gebahrungs- und Organisationsautonomie des Auftragnehmers, sondern auch und v.A. in Beachtung aller einschlägigen und geltenden Gesetzesbestimmungen, der Vorgaben in den Vergabe- und Vertragsbedingungen und schließlich des technischen Projektes der Auftragnehmers erbracht werden. Der Auftragnehmer muss insbesondere:

a) für die Aufnahme aller Nutzerinnen und Nutzer gemäß den Vorgaben im Beschluss der Landesregierung Nr. 5532 vom 26.09.1994 „Festlegung einer Richtlinie für die Trägerkörperschaften der Sozialdienste“ i.d.g.F., und im geltenden Reglement des betrieblichen Amtes für Menschen mit Behinderung sorgen;

b) Institutionelle Referent ist der EVV und die Direktion des Amtes für Menschen mit Behinderung;

c) die persönlichen Rehabilitationsprojekte zugunsten jener Nutzerinnen und Nutzer fördern, die zu Vertragsbeginn bereits vom gegenständlichen Dienst betreut werden.

d) die Umsetzung von Dienstprojekten zugunsten der Nutzer, die bereits zuvor vom Betrieb in Zusammenarbeit mit der zuständigen Abteilung der Provinz begonnen wurden, fortsetzen;

e) Individualisierung der sozialpädagogischen Maßnahmen zugunsten der Nutzer/innen durch Ausarbeitung eines persönlichen Rehabilitationsprogramms, deren Dauer und Ausprägung unter Beteiligung des Nutzers und in Abstimmung mit den entsendenden Diensten festzulegen sind;

f) einen Plan mit Aktivitäten zu Gunsten der Nutzer zu organisieren, die darauf abzielen, den Erwerb und/oder die Wiedererlangung von Fähigkeiten zur unabhängigen Lebensführung zu fördern;

g) einen Dienstplans der Mitarbeiter erstellen, der die operative Anwesenheit des Personals zu den Zeiten vorsieht, in denen die Nutzer am meisten anwesend sind, und, falls erforderlich, an den Wochenenden;

h) die Verfügbarkeit des Personals während der Stunden gewährleisten, in denen die betriebliche Anwesenheit in der Struktur nicht vorgesehen ist, und ein mögliches Eingreifen in dieselbe, wenn die Situation es notwendig macht;

i) mit den Sozial- und Gesundheitsdiensten und dem Territorium, in der Phase des Übergangs des Nutzers in

riabilitativo al di fuori della comunità alloggio;

j) adottare una metodologia di lavoro, che valorizzi la discussione dei casi ed il confronto all'interno dell'*équipe* degli operatori;

k) raccogliere, registrare e conservare informazioni attraverso apposita documentazione in modo da garantire una continuità di gestione del caso qualora ci sia un passaggio di consegne a nuovo personale o ad altro ente convenzionato;

l) adottare un documento che programmi gli obiettivi, la gestione e gli strumenti di verifica del servizio e collaborare con l'Ufficio Persone con Disabilità dell'Azienda nel caso di obiettivi specifici che coinvolgono il servizio per la gestione delle comunità alloggio;

m) garantire e sviluppare un'efficace ed efficiente relazione di rete con i servizi del territorio provinciale pubblici e privati di lingua sia italiana che tedesca, partecipando alle riunioni di coordinamento che verranno indette;

n) collaborare con i servizi sanitari e sociali territorialmente competenti ed in particolare con il referente dell'Ufficio Persone con Disabilità, così come con i referenti dei servizi sanitari e dei servizi sociali territoriali, al fine di ottimizzare la disponibilità dei posti all'interno delle strutture;

o) eseguire e/o far eseguire con regolarità e tempestività gli interventi di manutenzione ordinaria rispettivamente degli impianti e delle attrezzature delle strutture, in modo da salvaguardare l'efficienza degli stessi;

p) utilizzare correttamente e vigilare sull'uso appropriato delle strutture, impianti ed attrezzature incluse;

q) segnalare all'Azienda la necessità di procedere ad interventi di manutenzione straordinaria degli edifici e di ogni altro intervento volto a favorire la vivibilità ed il miglior funzionamento delle strutture;

r) provvedere, a proprie cure e spese, a fornire i beni mobili, le attrezzature ed i materiali necessari all'espletamento del servizio (a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo: arredi, attrezzature, dispositivi di protezione individuale, vestiario del personale, materiale di cancelleria, apparecchiature fax, ecc.), con tutte le spese annesse e connesse (quali linee telefoniche, ecc.) nonché alla loro periodica manutenzione e riparazione;

ein anderes Rehabilitationsprojekt außerhalb der Wohngemeinschaft zusammenarbeiten;

j) Anwendung einer Arbeitsmethode bei welcher Fälle ausdiskutiert und die verschiedenen Mitarbeiter des Betreuerenteams untereinander kommunizieren;

k) Aufnehmen, Niederschreiben und Verwahren der Informationen mittels eigener Dokumentierung um so die Kontinuität der Betreuung eines bestimmten Falles garantieren zu können; dies im Fall von Personalwechsel oder Ausführung des Dienstes durch einen anderen Auftragnehmer;

l) Führung eines Handbuchs welche die Ziele und die Maßnahmen zur Überprüfung des Dienstes vorsieht und mit dem Amt für Menschen mit Behinderungen des Betriebes zusammenarbeiten, wenn es um spezifische Ziele geht, die den Dienst für die Verwaltung von Wohngemeinschaften einbeziehen;

m) ein effizientes und leistungsfähiges Dienstnetzwerk mit den öffentlichen und privatrechtlichen Diensten italienischer und deutscher Sprache auf dem Landesgebiet bilden und an den Koordinierungstreffen teilnehmen, wann immer diese anberaumt werden;

n) mit den territorial zuständigen Gesundheits- und Sozialdiensten und insbesondere mit dem Referenten des Amtes für Menschen mit Behinderungen sowie mit den Referenten der territorialen Gesundheits- und Sozialdienste zusammenarbeiten, um die Verfügbarkeit von Plätzen in den Einrichtungen zu optimieren;

o) Selbstaussführung oder Weitervergabe der ordentlichen Wartung der Anlagen und Ausstattung der Strukturen um somit die Effizienz der selbigen gewährleisten zu können;

p) Korrekte Benutzung und Überwachung ob die Strukturen mitsamt Anlagen und Ausstattung ordnungsgemäß benutzt werden;

q) Der Betrieb muss in Kenntnis gesetzt werden, wenn außerordentliche Instandhaltungsarbeiten am Gebäude bzw. andere Eingriffe notwendig sind. So soll die Bewohnbarkeit und das bessere Funktionieren der Strukturen gefördert werden;

r) auf eigene Kosten die für die Erbringung der Leistung erforderlichen beweglichen Güter, Geräte und Materialien (lediglich als Beispiel aber nicht ausschließlich: Mobiliar, Geräte, persönliche Schutzausrüstung, Personalkleidung, Büromaterial, Faxgeräte usw.) mit allen damit verbundenen Aufwendungen (wie Telefonleitungen usw.) sowie deren regelmäßige Wartung und Instandhaltung bereitstellen;

s) effettuare con propri mezzi e con proprio personale la pulizia quotidiana dei locali, coinvolgendo e responsabilizzando in tale attività anche gli utenti nell'ambito del programma riabilitativo concordato;

t) sostenere tutte le tasse, imposte, onorari ed oneri fiscali, ivi compresi quelli attinenti alla stipula del relativo contratto d'appalto, di cui al servizio in oggetto, predisporre gli atti e stipulare a proprio nome tutti i contratti necessari per il buon funzionamento delle strutture (acqua, energia elettrica, telefono, riscaldamento, smaltimento rifiuti, ecc.), sostenendone le relative spese.

2- L'Impresa si obbliga a svolgere a regola d'arte il servizio attraverso le figure professionali previste e secondo un rapporto personale/utente allineato alla vigente normativa. Il personale deve essere in grado di svolgere con perizia le funzioni assegnategli e garantire un servizio costantemente efficiente, in modo da soddisfare tutte le esigenze specifiche degli utenti della struttura.

3- E' facoltà dell'Impresa utilizzare i beni mobili e le attrezzature strumentali all'espletamento del servizio già presenti presso la struttura e messi a disposizione dall'Azienda. In tal caso l'Impresa alla scadenza contrattuale è tenuta al ripristino della situazione di diritto e di fatto preesistente alla data di inizio del contratto, quale risultante dal verbale di consegna di cui all'art. 10, comma 1. L'acquisto di eventuale ulteriore attrezzatura, oltre a quanto eventualmente messo a disposizione dall'Azienda, è a tutte cure e spese dell'Impresa.

4- L'Impresa provvede inoltre, a proprie cure e spese, alla riparazione/sistemazione (sia di carattere ordinario che straordinario) ed alla sostituzione del materiale e delle attrezzature, che sono state messe a disposizione dall'Azienda per lo svolgimento del servizio. Al di là del normale deterioramento l'Impresa è tenuta a rifondere gli eventuali danni arrecati ai beni di proprietà aziendale.

5- Nell'ambito degli acquisti e della manutenzione l'Impresa si impegna a prestare la massima attenzione in tema di rispetto per l'ambiente. (es. imballaggi, composizione dei materiali, riciclaggio beni e materiali, ecc.).

6- In caso di sciopero dei propri dipendenti l'Impresa si impegna a rispettare le prescrizioni impartite sull'eroga-

s) durch eigene Mittel und Fachkräfte die tägliche Reinigung der Räumlichkeiten vornehmen und die Nutzer in diese Tätigkeit im Rahmen des vereinbarten Rehabilitationsprogramms einbeziehen und dadurch ihr Verantwortungsgefühl stärken;

t) alle Steuern, Honorare, Gebühren und Abgaben zu bezahlen, auch solche, die im Zusammenhang mit dem Abschluss des jeweiligen Vertrages stehen. Die Steuern und Abgaben zum gegenständlichen Dienst, die Gesuche vorbereiten und auf eigenen Namen alle notwendigen Verträge abschließen (Wasser, Strom, Telefonanschluss, Heizung, Müllabfuhr) und die dabei anfallenden Kosten tragen.

2- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Dienstleistung fachmännisch, durch die zur Verfügung gestellten Fachkräfte und nach einem den geltenden Vorschriften entsprechenden Personal-/Nutzerverhältnis auszuführen. Das Personal muss in der Lage sein, die ihm zugewiesenen Funktionen fachmännisch auszuführen und einen konstant effizienten Service zu gewährleisten, um alle spezifischen Bedürfnisse der Nutzer der Struktur zu erfüllen.

3- Der Auftragnehmer ist berechtigt, die in der Struktur bereits vorhandenen und vom Betrieb zur Verfügung gestellten beweglichen Güter und Ausrüstungen zur Durchführung der Dienstleistung zu nutzen. In diesem Fall ist die Gesellschaft verpflichtet, bei Vertragsende den rechtlichen und faktischen Zustand wiederherzustellen, der vor Vertragsbeginn bestanden hat, wie er sich aus dem in Artikel 10, Absatz 1 genannten Lieferbericht ergibt. Die Anschaffung weiterer Geräte, die über die vom Betrieb zur Verfügung gestellten hinausgehen, erfolgt auf Kosten des Auftragnehmers.

4- Der Auftragnehmer sorgt außerdem, auf eigene Rechnung, für die Reparatur/Wartung (sowohl gewöhnliche wie auch außergewöhnliche), sowie Austausch des Materials und der Geräte die vom Betrieb zur Ausführung des Dienstes zur Verfügung gestellt wurden. Über den normalen Verschleiß hinaus, muss das Unternehmen eventuell verursachte Schäden an den betriebseigenen Möbeln ausbessern.

5- Der Auftragnehmer muss im Rahmen der Beschaffungen und der Instandhaltung dem Aspekt der Umweltfreundlichkeit höchste Aufmerksamkeit zukommen lassen (insbesondere in Bezug auf Verpackungsmaterialien, Zusammensetzung der Produkte, Wiederverwendung von Gütern und Materialien, usw.).

6- Bei einem Streik der eigenen Angestellten muss der Auftragnehmer im Sinne der Gesetzes Nr. 146/90

zione dei servizi pubblici essenziali, in particolare per quanto attiene i termini di preavviso e le modalità di informazione all'utenza, ai sensi delle disposizioni normative di cui alle Leggi nn. 146/90 (Norme sull'esercizio del diritto di sciopero nei servizi pubblici essenziali e sulla salvaguardia dei diritti della persona costituzionalmente tutelati) e 83/2000 (Modifiche ed integrazioni della legge 12 giugno 1990, n. 146 in materia di esercizio del diritto di sciopero nei servizi pubblici essenziali e di salvaguardia dei diritti della persona costituzionalmente tutelati) e dei contratti collettivi vigenti.

7- L'Impresa deve garantire, nello svolgimento delle prestazioni in oggetto, l'uso delle lingue italiano e tedesco, in funzione dell'identità culturale e linguistica degli utenti.

8- Sono a carico dell'Impresa:

- la consultazione obbligatoria del Centro Tutela Consumatori Utenti;
- le verifiche periodiche di adeguatezza dei parametri quantitativi e qualitativi del servizio erogato fissati nel presente capitolato in riferimento alle esigenze dell'utenza, cui il servizio è rivolto;
- il sistema di monitoraggio permanente del rispetto dei parametri fissati nel presente capitolato, introdotto dall'articolo 37 della L.P. n. 22/2012 in applicazione della Legge n. 244/2007, articolo 2, comma 461, lettera f.

Il versamento nella misura e secondo le modalità di cui alla Delibera di Giunta Provinciale n. 1407 di data 19.12.2017 "*Linee guida per la redazione della Carta della qualità dei servizi pubblici locali*" e di ogni altra disposizione in materia deve essere effettuato in favore del Centro Tutela Consumatori Utenti di Bolzano.

(Anordnungen zur Ausübung des Streikrechtes in essentiellen, öffentlichen Diensten und zum Schutz der verfassungsrechtlich geschützten Rechte der Personen) und 83/2000 i. g. F. (Ergänzungen und Abänderungen zum Gesetz vom 12. Juni 1990, Nr. 146 Anordnungen zur Ausübung des Streikrechts in essentiellen, öffentlichen Diensten und zum Schutz der verfassungsrechtlich geschützten Rechte der Personen) sowie der geltenden Kollektivverträge die Anordnungen zu den unerlässlichen Diensten im Streikfall und insbesondere die Vorankündigungsfristen und die Modalitäten zur Information der Betreuten einhalten.

7- Der Auftragnehmer muss, in Beachtung der Kultur- und Sprachidentität der Nutzer, im Rahmen der Tätigkeitsabwicklung und Leistungserbringung die italienische und deutsche Sprache anwenden.

8- Es gehen zu Lasten des Auftragnehmers:

- die Finanzierung im Rahmen der zwingenden Anhörung der Verbraucherzentrale Südtirol;
- die periodischen Überprüfungen der Angemessenheit der, in den vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen festgesetzten, - qualitativen und quantitativen Parameter des erbrachten Dienstes im Hinblick auf die Bedürfnisse der Zielgruppe des Dienstes;
- das dauerhafte Überwachungssystem zur Einhaltung der hiermit vereinbarten Parameter das mit LG n. 22/2012 in Umsetzung des G n. 244/2007, Art. 2, Absatz 461, Buchstabe f) eingeführt worden ist.

Der entsprechende Betrag ist in dem Maße und in der Beachtung der Modalitäten und Kriterien, die im Beschluss 1407 vom 19.12.2017 "*Richtlinien zur Abfassung der Charta der Dienstqualität der öffentlichen lokalen Dienstleistungen*" und in allen weiteren einschlägigen Gesetzesbestimmungen vorgegeben sind, direkt an die Verbraucherzentrale Südtirol zu entrichten.

Articolo 9

CARATTERISTICHE DEI LOCALI MESSI A DISPOSIZIONE

1- L'azienda mette a disposizione dell'Impresa, a titolo gratuito, i locali ubicati in via Cesare Battisti n. 6 ed in vicolo Erbe n. 10 a Bolzano.

2- **Struttura sita in via Cesare Battisti n. 6 a Bolzano**

a) la struttura è arredata, attrezzata e munita di ogni suppellettile necessaria al suo funzionamento;

Artikel 9

BESCHAFFENHEIT DER ZUR VERFÜGUNG GESTELLTEN RÄUMLICHKEITEN

1- Der Betrieb stellt dem Auftragnehmer unentgeltlich die Räumlichkeiten in der Cesare Battisti Strasse und in der Erbsengasse in Bozen zur Verfügung.

2- **Struktur in der Cesare Battisti Strasse Nr. 6 in Bozen**

a) die Struktur ist mit allen für ihren Betrieb erforderlichen Einrichtungsgegenständen ausgestattet

b) essa è ubicata al piano rialzato, primo piano (zona giorno e notte) e al piano seminterrato dello stabile (zona lavanderia, magazzino);

c) l'accesso può avvenire tramite scale ed ascensore;

d) essa è dotata di uno spazio esterno adibito a verde;

e) al piano rialzato la comunità alloggio si compone di:

- ingresso;

- sala soggiorno e attività;

- ufficio per il personale adibito anche a stanza di primo intervento, dotato di servizio igienico, e locale spogliatoio;

- zona cucina: cucina con zona pranzo e dispensa;

- locali di sgombero: ripostiglio e piccolo WC;

- n. 2 stanze da letto singole, entrambe dotate di servizio igienico interno (WC, bidet, lavabo, doccia – n.b.: in un servizio la doccia è sbarriera, nell'altro no);

f) al primo piano si trovano:

- n. 5 stanze da letto singole, tutte dotate di servizio igienico interno (doccia, WC, bidet, lavabo); in tre di queste è presente il balcone;

g) al piano seminterrato sono collocati:

- la lavanderia e stireria,

- il locale magazzino,

- WC.

3- Struttura sita in vicolo Erbe n. 10 a Bolzano

a) la struttura è arredata, attrezzata e munita di ogni suppellettile necessaria al suo funzionamento;

b) essa è localizzata al 5° piano dello stabile;

c) l'accesso può avvenire tramite scale ed ascensore;

d) la comunità alloggio si compone di:

- ingresso;

- sala soggiorno / pranzo e attività;

- ufficio per il personale adibito anche a stanza di primo intervento;

- n. 1 servizio igienico e locale spogliatoio (doccia priva di barriere, WC, lavabo);

- zona cucina: cucina con dispensa;

und ausgerüstet;

b) sie befindet sich im Hochparterre, im ersten Stock (Wohn- und Schlafbereich) und im Keller des Gebäudes (Waschküche, Lager);

c) Der Zugang kann über eine Treppe und einen Lift erfolgen;

d) sie verfügt über eine Grünfläche im Freien;

e) im Hochparterre besteht die Wohngemeinschaft aus:

- Eingang;

- Aufenthalts- und Aktivitätenraum;

- Büro für das Personal, das auch als Ersteinsatzraum genutzt wird, ausgestattet mit Toilette und Umkleieraum;

- Küchenbereich: Küche mit Essbereich und Speisekammer;

- Abstellraum und kleines WC;

- Nr. 2 Einzelzimmer, beide mit eigenem Bad (WC, Bidet, Waschbecken, Dusche - Hinweis: in einem Bad ist die Dusche barrierefrei, im anderen nicht);

f) im ersten Stock befinden sich

- Nr. 5 Einzelzimmer, alle mit eigenem Bad (Dusche, WC, Bidet, Waschbecken); in drei davon gibt es einen Balkon;

g) im Untergeschoss befinden sich:

- der Wasch- und Bügelraum,

- der Lagerraum,

- WC.

3- Struktur in der Erbsengasse Nr. 10 in Bozen

a) die Struktur ist mit allen für ihren Betrieb erforderlichen Einrichtungsgegenständen ausgestattet und ausgerüstet;

b) sie befindet sich im 5. Stock des Gebäudes;

c) der Zugang kann über eine Treppe und einen Lift erfolgen;

d) Die Wohngemeinschaft besteht aus:

- Eingang;

- Wohn-/Ess- und Aktivitätszimmer;

- Büro für das Personal, das auch als Ersteinsatzraum genutzt wird;

- Nr. 1 WC und Umkleieraum (barrierefreie Dusche, WC, Waschbecken);

- Küchenbereich: Küche mit Speisekammer;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - n. 2 locali di sgombero: un ripostiglio ed un deposito; - n. 4 stanze da letto singole, una delle quali con accesso al balcone e una dotata di servizio igienico interno (doccia, WC, lavabo); - n. 1 stanza doppia; - n. 3 servizi igienici (doccia, WC, lavabo); - locale lavanderia e stireria; - n. 1 balcone accessibile dall' ufficio, dal soggiorno e da una delle stanze da letto. | <ul style="list-style-type: none"> - Nr. 2 Aufräumräume: ein Lagerraum und ein Magazin; - Nr. 4 Einzelzimmer, eines davon mit Zugang zum Balkon und eines mit eigenem Bad (Dusche, WC, Waschbecken); - Nr. 1 Doppelzimmer; - Nr. 3 WCs (Dusche, WC, Waschbecken); - Wasch- und Bügelraum; - Nr. 1 Balkon, der vom Büro, vom Wohnzimmer und von einem der Schlafzimmer aus zugänglich ist. |
|---|---|

Articolo 10**SERVIZI DI MANUTENZIONE E PULIZIA**

1- L'Impresa individua e comunica all'Azienda, entro 5 giorni dall'avvio del servizio una persona fisica che prenda in consegna i beni immobili e mobili da utilizzare per la gestione del servizio. Essa si impegna a rispettare le incombenze previste per i consegnatari di beni immobili dal regolamento aziendale per l'amministrazione del patrimonio.

L'Azienda provvede a redigere apposito verbale di consegna dell'immobile corredato dall'inventario di tutti i beni mobili, le attrezzature e gli arredi che saranno affidati all'Impresa nella persona del summenzionato consegnatario. Detto verbale, sottoscritto dal Direttore dell'esecuzione del contratto (di seguito per brevità "DEC") e dal rappresentante dell'Impresa, è parte integrante del contratto ed impegna l'Impresa a custodire ed a mantenere quanto oggetto di consegna.

2- A fine contratto - previa verifica da parte del DEC dello stato degli immobili, dei beni e delle attrezzature - l'Azienda provvede a redigere un verbale di riconsegna sottoscritto dal DEC stesso e dal rappresentante dell'Impresa.

3- I servizi di manutenzione ordinaria e di pulizia devono essere effettuati a cure e spese dell'Impresa, la quale deve dare pronta comunicazione della loro esecuzione all'Ufficio Persone con Disabilità. L'Impresa si impegna in particolare all'esecuzione a proprio carico dei seguenti interventi necessari a garantire l'efficienza degli impianti e delle strutture:

a) sgombero di neve, acquisto e spargimento di sale;

Artikel 10**INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG DER EINRICHTUNG**

1- Der Auftragnehmer muss innerhalb von 5 Tagen nach Beginn der Dienstleistung eine Person bestimmen und dem Betrieb mitteilen, die die unbeweglichen und beweglichen Güter, die für die Verwaltung der Dienstleistung verwendet werden sollen, übernimmt. Diese verpflichtet sich, die Pflichten einzuhalten, die in den Vorschriften des Betriebes für die Verwaltung von Vermögenswerten für Empfänger von Immobilien vorgesehen sind.

Der Betrieb erstellt einen besonderen Bericht über die Übergabe des Gebäudes, zusammen mit einem Inventar aller beweglichen Güter, Geräte und Einrichtungsgegenstände, die dem Auftragnehmer in der Person des vorgenannten Empfängers anvertraut werden. Der genannte Bericht, der vom Ausführungsverantwortlichen und dem Vertreter der Gesellschaft unterzeichnet wird, ist ein wesentlicher Bestandteil des Vertrages und verpflichtet die Gesellschaft zur Bewachung und Instandhaltung der gelieferten Ware.

2- Am Ende des Vertrages - nachdem der Ausführungsverantwortlichen des Vertrages den Zustand der Gebäude, der Güter und der Ausrüstung überprüft hat - erstellt die Gesellschaft ein Rückgabeprotokoll, das vom Ausführungsverantwortlichen des Vertrages selbst und vom Vertreter der Gesellschaft unterzeichnet wird.

3- Im Rahmen der ordentlichen Instandhaltung und Reinigung muss der Auftragnehmer folgende Tätigkeiten durchführen und dem Amt für Menschen mit Behinderung bekannt geben, um die Effizienz der Anlagen und der Einrichtungen zu gewährleisten:

a) Schneeräumung, Kauf und Streuung von Salz;

- b) asporto e smaltimento rifiuti ingombranti e speciali secondo quanto previsto dalla normativa vigente;
- c) raccolta differenziata dei rifiuti;
- d) sostituzione delle apparecchiature e della rubinetteria dei bagni e delle cucine;
- e) disotturazione dei sanitari e degli elementi di raccordo alle colonne di scarico;
- f) sostituzione di valvole e detentori dei termosifoni;
- g) sostituzione e riparazione di valvole di zona e termostati ambiente;
- h) riparazione e pulizia di caldaia, canne fumarie, bruciatore, bollitore, valvole, manopole, compresa la manutenzione obbligatoria prevista per legge da effettuarsi da parte degli addetti alla conduzione caldaia;
- i) manutenzione del boiler e degli scambiatori di calore;
- j) pulizia meccanica o chimica della rete di distribuzione dell'acqua fredda-calda-ricircolo;
- k) riparazione e sostituzione di parti accessorie delle apparecchiature;
- l) certificazione periodica prevista per legge di controllo quadri elettrici e di misurazione di messa a terra degli impianti con il ripristino delle anomalie riscontrate;
- m) riparazione degli impianti elettrici;
- n) sostituzione delle apparecchiature elettriche (interruttori, prese di corrente, deviatori, pulsanti e segnalatori acustici e luminosi, timer);
- o) riparazione e sostituzione di eventuali impianti di suoneria, citofono e telefonici;
- p) manutenzione ordinaria impianto di illuminazione;
- q) sostituzione lampadine;
- r) pulizia e spurgo dei pozzetti;
- s) tinteggiatura e verniciatura delle pareti e dei soffitti nel corso del contratto per il mantenimento decoroso dei locali interni;
- t) manutenzione ordinaria e riparazione di pavimenti e rivestimenti;
- u) riparazione degli avvolgibili/persiane e dei relativi componenti;
- v) riparazione delle porte (incluse quelle di ingresso), dei telai delle porte e finestre, delle persiane, sostituzione
- b) Entfernung und Entsorgung des Sperrmülls und Sondermülls in Beachtung der einschlägigen Vorschriften;
- c) getrennte Müllsammlung;
- d) Austausch der Apparate und Wasserhähne in den Toiletten und Küchen;
- e) Entstopfung der sanitären Anlagen und der Verbindungselemente zu den Abflusssäulen;
- f) Austausch der Düsen und Heizkörperhalterungen;
- g) Austausch und Reparatur der Zonendüsen und Thermostate;
- h) Reparatur und Reinigung der Wärmezentrale, Brenner, Düsen, Griffe, inkl. laut Gesetz pflichtmäßige Instandhaltung der Heizungsleitungen, die von Kesselwärtern durchzuführen sind;
- i) Wartung des Boilers und der Wärmewechslers;
- j) mechanische oder chemische Reinigung der Warm- und Kaltwasserverteilung;
- k) Reparatur und Austausch der Zubehörteile der Ausrüstungen;
- l) Periodische Kontrollbescheinigung gemäß Gesetz der Schaltflächen, Messungen der Erdung der Anlagen und Überwindung der Anomalien;
- m) Reparatur der elektrischen Anlagen;
- n) Austausch der elektrischen Geräte (Schalter, Stecker, Umschalter, akustische und Lichtmelder, Timer, usw.);
- o) Reparatur und Austausch der eventuellen Leutanlagen/Fernsprechanlagen;
- p) ordentliche Instandhaltung der Beleuchtungsanlagen;
- q) Austausch von Glühlampen;
- r) Reinigung und Spülung der Schächte;
- s) Streichung und Tünchung der Wände und Oberböden zur Wahrung der Reinheit der Innenräume;
- t) ordentliche Instandhaltung und Reparatur der Böden und Wandbeläge;
- u) Reparatur der Rollläden und der Stangen, Haken, Rollen, Verbindungskordeln, Federn in den Aufrollmechanismen, usw.;
- v) Reparatur der Türen (inkl. der Zugangstüren), der Tür- und Fensterrahmen, der Fensterläden, Austausch

- | | |
|--|---|
| parti accessorie (maniglie, serrature, vetri, cornici, ecc.); | von Klinken, Verschlüssen, Gläsern, Rahmen, usw.; |
| w) verniciature dei serramenti interni, porte e telai finestre; | w) Streichung von Innentüren/- Fenstern inkl. Rahmen; |
| x) riparazione di parapetti e apporto di antiruggine e verniciatura; | x) Reparatur der Geländer oder Behandlung mit Rostschutzmittel; |
| y) riparazione e verniciatura di cancelli e recinzioni; | y) Reparatur und Streichung der Tore und Zäune; |
| z) manutenzione ordinaria delle apparecchiature di automatico di apertura dei cancelli; | z) ordentliche Instandhaltung der Vorrichtungen zur automatischen Öffnung der Tore; |
| aa) manutenzione degli spazi verdi della struttura residenziale e relativo arredo da giardino; | aa) Instandhaltung der Grünflächen der Wohneinrichtung und der Gartenmöbel; |
| ab) pulizia dei canali di gronda e sgombero degli scarichi delle acque piovane; | ab) Reinigung der Dachrinnen und Freihaltung der Regenwasserkanäle; |
| ac) riparazione impianti TV. | ac) Reparatur der Fernsehanlagen. |

4- In ogni caso rientrano tra gli interventi di manutenzione ordinaria a carico dell'Impresa tutti quegli interventi consistenti in operazioni di rinnovo e sostituzione degli elementi esistenti nonché in operazioni necessarie per mantenere in efficienza gli impianti tecnologici, così come da C.M. 24 febbraio 1998 n. 57/E.

4- Bei den ordentlichen Instandhaltungseingriffen Lasten des Auftragnehmers scheinen auf alle Fälle all jene Tätigkeiten auf, die mit dem Austausch von vorhandenen Elementteilen zusammenhängen sowie jene Tätigkeiten, die gemäß Ministerrat vom 24. Februar 1998, Nr. 57/E der Effizienz der technischen Anlagen dienen

5- Il consegnatario nel corso del giorno di scadenza contrattuale deve riconsegnare l'immobile messo a disposizione per lo svolgimento del servizio, impegnandosi ad effettuare un intervento di tinteggiatura a regola d'arte delle pareti e dei soffitti dello stesso non più tardi di 10 giorni prima della riconsegna stessa. L'Azienda si riserva di effettuare un sopralluogo per valutare la situazione di fatto in cui il consegnatario detiene gli immobili presi in consegna per lo svolgimento del servizio.

5- Am Tag des Vertragsablaufs hat der Empfänger die für die Leistungserbringung zur Verfügung gestellte Immobilie zurückzugeben, wobei er sich verpflichtet, die Wände und Decken derselben spätestens 10 Tage vor dem Rückgabetermin in fachgerechter Weise zu streichen. Der Betrieb behält sich das Recht vor, einen Lokalaugenschein durchzuführen um die faktischen Umstände zu überprüfen, die in den für den Dienst bereitgestellten Gebäuden vorherrschen und für die sich die Verwahrerin oder der Verwahrer verantwortlich zeichnet.

Articolo 11**RAPPORTI TRA IMPRESA E AZIENDA E STRUMENTI DI MONITORAGGIO E VALUTAZIONE DEL SERVIZIO**

1- Azienda ed Impresa s'impegnano ad effettuare due incontri di carattere generale, uno iniziale entro 30 giorni dall'avvio del servizio ed uno in prossimità della scadenza del rapporto contrattuale, volti ad uno scambio di informazioni e pareri. L'incontro iniziale ha carattere informativo ed è organizzato al fine di stabilire le procedure per l'erogazione delle prestazioni; quello finale ha lo scopo di valutare il servizio offerto dall'Impresa nell'arco della durata contrattuale.

Artikel 11**BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM AUFTRAGNEHMER UND DEM BETRIEB UND ARBEITSMITTEL ZUR AUFSICHT ÜBER DEN UND BEWERTUNG DES DIENSTES**

1- Der Betrieb und der Auftragnehmer verpflichten sich, zwei Treffen allgemeinen Charakters durchzuführen; das erste muss innerhalb 30 Tage ab Beginn des Dienstes durchgeführt werden, das zweite wird hingegen kurz vor Vertragsablauf stattfinden. Die Treffen dienen dem allgemeinen Austausch von Meinungen, Informationen, Gutachten. Das erste Treffen ist für Informationszwecke und für die Definition der Verfahren zur Leistungserbringung angedacht; das letzte zielt darauf ab, die vom Unternehmen während der Vertragslaufzeit angebotene Dienstleistung zu

2- L'Impresa è tenuta ad individuare l'operatore responsabile con funzioni di referente nei rapporti con l'Azienda, così come un sostituto del medesimo in caso di sua assenza. Il referente o il sostituto devono garantire reperibilità tutti i giorni dell'anno, 24 ore su 24, ed essere presenti all'incontro iniziale di cui al comma 1.

3- Ogni quattro mesi e/o alla bisogna, su richiesta di una delle parti, è previsto un incontro tra DEC e referente dell'Azienda per valutare l'andamento complessivo delle attività, verificando gli interventi fissati nel capitolato oneri, anche rispetto agli obiettivi del progetto di gestione del servizio e concordando eventuali modifiche ritenute opportune. Di tutti questi incontri è onere dell'Azienda provvedere ad apposita verbalizzazione.

4- L'Impresa si obbliga a redigere ed inviare:

a) la lista presenze mensile degli utenti;

b) una relazione semestrale contenente i seguenti elementi (nel semestre di riferimento):

- risultati rispetto alla qualità attesa di cui all'art. 7;
- dati sull'andamento dei progetti riabilitativi individuali;
- dati sul personale (personale in servizio, qualifiche professionali, sostituzioni per maternità, dimissioni, prolungate malattie, tempo e rapporto di lavoro);
- eventuali criticità incontrate nella gestione del servizio;
- eventuali proposte di miglioramento del servizio.

5- L'Impresa si impegna a compilare le schede di rilevazione dati statistici (SIPSA o similari), che le trasmesse dall'Azienda in tempo utile.

6- L'Impresa si impegna a collaborare con l'Azienda per l'individuazione ed il raggiungimento degli eventuali obiettivi aziendali annuali inerenti al servizio.

7- Il RUP ed il DEC possono avvalersi della facoltà di accedere al servizio senza preavviso.

bewerten.

2- Der Auftragnehmer muss eine Fachkraft ausmachen, die als Bezugsperson zum/für den Betrieb dienen wird; weiter muss der Auftragnehmer eine Stellvertreterin ernennen. Die Bezugsperson und/oder deren Stellvertreterin müssen die Auffindbarkeit jeden Tag des Jahres, 24 Stunden am Tag gewährleisten und dem in Absatz 1 genannten Treffen vorhanden sein.

3- Alle vier Monate oder bei Bedarf, findet ein Treffen zwischen dem Ausführungsverantwortlichen des Vertrages und der Bezugsperson des Betriebs statt. Diese Treffen dienen der Kontrolle des Dienstablaufes, der Überprüfung der in den Vergabe- und Vertragsbedingungen vorgegebenen Maßnahmen (auch in Bezug auf die Ziele des Führungsprojektes) und der Vereinbarung eventueller Verbesserungsmaßnahmen. Der Betrieb sorgt in all diesen Treffen für die Protokolltätigkeiten.

4- Der Auftragnehmer muss:

a) monatlich eine Anwesenheitsliste der Nutzer/innen erstellen und übermitteln;

b) alle sechs Monate einen Bericht über die folgenden Elemente (im Bezugssemester) erstellen und übermitteln:

- Ergebnisse im Verhältnis zur erwarteten Qualität gemäß Art. 7;
- Daten zum Verlauf der persönlichen Rehabilitationsprojekte;
- Daten zum Personal (dienstleistende Fachkräfte, Berufsbilder, Ersatz bei Schwangerschaften, Entlassungen, langfristige krankheitsbedingte Abwesenheiten, Arbeitszeiten und Arbeitsverhältnisse);
- eventuelle Schwachpunkte, die bei der Führung des Dienstes festgesetzt worden sind;
- eventuelle Vorschläge zur Optimierung der Dienstführung.

5- Der Auftragnehmer muss die Formulare zur Erhebung der statistischen Daten (LISYS oder Ähnliches) ausfüllen, die diesem vom Betrieb rechtzeitig übermittelt werden.

6- Der Auftragnehmer muss sich bereit erklären, mit dem Betrieb an der Festsetzung und Erreichung der Jahresziele zusammenzuarbeiten, die sich auf den gegenständlichen Dienst beziehen.

7- Der EVV und der Ausführungsverantwortliche des Vertrages haben das Recht auf Zugang zum Dienst ohne Vorankündigung.

8- L'impresa si impegna a comunicare eventuali richieste di visite per conoscere il servizio da parte di Enti esterni (Comuni, Associazioni, ecc.), in modo da consentire la partecipazione di un referente aziendale.

8- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Betrieb über eventuell von anderen Trägern (Gemeinden, Vereine, usw.) angeforderte Visiten/Besuche zu informieren, damit die Referentin oder der Referent des Betriebs daran teilnehmen kann.

Articolo 12 RELAZIONI ESTERNE

1- L'Impresa deve esporre all'esterno dell'immobile e in prossimità dell'entrata principale una targa con l'indicazione del servizio, raffigurante il proprio logo ed il logo aziendale.

2- L'Impresa è tenuta all'utilizzo del logo dell'Azienda in tutte le comunicazioni esterne (comunicazioni, locandine, manifesti, ecc.) relative a iniziative di sensibilizzazione che comportino l'utilizzo, totale o parziale, di risorse economiche riconducibili al finanziamento aziendale.

3- L'Impresa concorda con il referente dell'Azienda il contenuto di eventuali dichiarazioni pubbliche inerenti al servizio oggetto dell'appalto, quali ad esempio aspetti critici o positivi relativi alla gestione. Resta ferma l'autonomia dell'Impresa nel rilascio di dichiarazioni pubbliche inerenti a tematiche sociali anche afferenti all'oggetto dell'appalto, ma non riferite direttamente ad esso o alla sua gestione.

4- Nel caso di crisi, anche potenziali, o comunque di eventi che possano apparire sui *mass media* con conseguenze screditanti per l'Azienda la gestione delle stesse è condotta dall'Azienda attraverso il proprio *crisis team* diretto dalla direttrice generale con il coinvolgimento dell'Impresa.

Artikel 12 EXTERNE BEZIEHUNGEN

1- Der Auftragnehmer muss an der Außenseite des Gebäudes, in der Nähe des Haupteinganges, ein Hinweisschild anbringen, auf dem die Bezeichnung des Dienstes und die Logos des Auftragnehmers sowie des Betriebs aufscheinen müssen.

2- Der Auftragnehmer muss das Betriebslogo für alle externen Kommunikationen (Mitteilungen, Broschüren, Plakate, usw.) im Rahmen von Sensibilisierungsmaßnahmen einsetzen, für die zum Teil oder zur Gänze Finanzierungen durch den Betrieb selbst in Anspruch genommen werden.

3- Der Auftragnehmer vereinbart mit dem Betrieb den Inhalt etwaiger öffentlicher Erklärungen/Stellungnahmen (z.B. zur Führung, über kritische oder positive Elemente, usw.) zum gegenständlichen Dienst. Der Auftragnehmer kann in voller Freiheit Erklärungen/Stellungnahmen zu sozialen Themen - auch in Zusammenhang mit dem gegenständlichen Dienst - erlassen, sofern sich die Stellungnahmen nicht direkt auf den Dienst oder dessen Führung beziehen.

4- Das Krisenmanagement wird, auch in potenziellen Krisensituationen (z.B. Nachrichten in den örtlichen Medien, die für den Betrieb einen Image - Schaden bedingen könnten), vom Betrieb und dem eigenen Krisenteam unter Einbeziehung des Auftragnehmers übernommen. Das Krisenteam wird von der Generaldirektorin oder dem Generaldirektor des Betriebs geführt.

Articolo 13 PRESTAZIONI DELL'AZIENDA

1- L'Azienda:

a) mette a disposizione dell'Impresa, a titolo gratuito, i locali ubicati in via Cesare Battisti n. 6 ed in vicolo Erbe n. 10 a Bolzano, tutti provvisti di mobilio.

b) si impegna a collaborare con l'Impresa per l'attuazione del progetto attraverso incontri di verifica e continui confronti;

Artikel 13 LEISTUNGEN DES BETRIEBES

1- Der Betrieb verpflichtet sich:

a) stellt dem Auftragnehmer kostenlos die Räumlichkeiten in der Cesare Battististraße und der Erbsengasse 10 in Bozen zur Verfügung. Die Räumlichkeiten sind bereits mit den notwendigen Einrichtungsgegenständen versehen.

a) mit dem Auftragnehmer durch Überprüfungsstreffen und einen ständigen Austausch an der Umsetzung des Projektes mitzuarbeiten;

c) sostiene l'onere finanziario connesso alla gestione del servizio, verificandone periodicamente il buon funzionamento per l'intera durata del contratto.

b) übernimmt die finanziellen Obliegenheiten im Zusammenhang mit der Dienstführung und überprüft periodisch sowie über die gesamte Vertragsdauer, den ordentlichen Dienstablauf.

Articolo 14**CONTROLLI SULL'ANDAMENTO DEL SERVIZIO**

1- L'Impresa si impegna a proporre a tutti gli utenti un questionario di soddisfazione e ne presenta i risultati nell'ambito della seconda relazione semestrale di cui all'articolo 11, comma 4, lettera b).

2- L'Azienda si riserva di chiedere la variazione / integrazione della metodologia di valutazione della soddisfazione dell'utenza e dei relativi contenuti e la visione dei moduli compilati dagli utenti stessi nel corso della verifica annuale sulla soddisfazione del servizio effettuato, che l'Impresa è tenuta a conservare fino alla scadenza del contratto.

3- Qualora la valutazione della soddisfazione del servizio da parte degli utenti non produca risultati positivi o evidenzi anche una sola criticità da risolvere, l'Impresa è tenuta ad apportare gli opportuni correttivi al servizio svolto, affinché sia garantito il ripristino delle condizioni di soddisfazione dell'utenza e l'eliminazione dei problemi emersi.

4- L'Azienda si riserva di effettuare, ad integrazione di quanto svolto dall'Impresa, una valutazione della soddisfazione del servizio ogni qualvolta lo ritenga opportuno.

5- L'Impresa si obbliga a sottoporre con cadenza annuale un questionario al personale in servizio nelle strutture di cui al presente capitolato, per valutare il loro benessere organizzativo e ne presenta i risultati nell'ambito della seconda relazione semestrale di cui all'articolo 11, comma 4, lett. b).

Artikel 14**KONTROLLE ÜBER DIE DIENSTFÜHRUNG**

1- Der Auftragnehmer muss einen Fragebogen zur „Kundenzufriedenheit“ ausarbeiten, selbigen den Dienstnutzerinnen und -nutzern unterbreiten und die Ergebnisse im Rahmen des zweiten Halbjahresberichts gemäß Art. 11, Absatz 4, Buchst. b) erläutern.

2- Der Betrieb behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer im Rahmen der jährlichen Bewertung der Zufriedenheit die Änderung bzw. Ergänzung der Bewertungsmethode und der Inhalte und die Einsichtnahme in die Antworten der Nutzerschaft in Bezug auf die Zufriedenheit mit dem Dienst anzufordern. Der Auftragnehmer muss die diesbezüglichen Ergebnisse bis zum Vertragsablauf aufbewahren.

3- Der Auftragnehmer muss für den Fall, dass aus der Bewertung der Zufriedenheit ein negatives Ergebnis oder auch nur ein einziges nicht gelöstes Problem hervorgehen sollte, alle Korrekturmaßnahmen zur Richtigstellung der Dienstleistung umsetzen um dadurch die volle „Kundenzufriedenheit“ zu erreichen und alle eventuell aufgetretenen Probleme zu beseitigen.

4- Der Betrieb behält sich weiter das Recht vor, wann immer notwendig und als Ergänzung der entsprechenden Tätigkeiten des Auftragnehmers eigene Zufriedenheitserhebungen durchzuführen.

5- Der Auftragnehmer muss dem eigenen Personal in der hiervon betroffenen Einrichtung jedes Jahr einen Fragebogen unterbreiten, mit dem das organisatorische Wohlbefinden gemessen wird. Der Auftragnehmer muss die entsprechenden Ergebnisse im Rahmen des zweiten Halbjahresberichts gemäß Art. 11, Absatz 4, Buchst. b) erläutern.

Articolo 15**CORRISPETTIVO E PAGAMENTI**

1- Il corrispettivo è determinato dalla procedura di scelta del contraente ed in particolare da quanto indicato nell'offerta economica dell'Impresa.

2- Nel corrispettivo per l'esecuzione del servizio

Artikel 15**ENTGELT UND BEZAHLUNG**

1- Das Entgelt wird im Rahmen des Auswahlverfahrens des Auftragnehmers und damit noch vor Vertragsabschluss definiert, wobei insbesondere das wirtschaftliche Angebot ausschlaggebend ist.

2- Das für die Dienstleistung festgesetzte Entgelt

s'intende compresa ogni spesa occorrente per dare il servizio compiuto alle condizioni stabilite dal presente capitolato e dai documenti progettuali dell'offerta. Pertanto nessun compenso può essere richiesto per prestazioni che, ancorché non esplicitamente specificate nella descrizione dei servizi siano rilevabili dagli elaborati tecnici, oppure pur specificati nella descrizione dei servizi non siano rilevabili dagli elaborati tecnici. Nessun compenso è comunque dovuto per prestazioni che siano tecnicamente e intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione del servizio appaltato.

3- Per il servizio svolto l'appaltatore emette fatture mensili posticipate in forma elettronica secondo il formato previsto dal Decreto Ministeriale n. 55 del 3 aprile 2013.

4- Ai sensi dell'art. 3, comma 1, del citato D.M. n. 55/2013 si precisa che il Codice univoco ufficio, al quale dovranno essere indirizzate le fatture elettroniche intestate a Azienda Servizi Sociali di Bolzano, piazza Anita Pichler 12 - 39100 Bolzano è il seguente:

5- L'Azienda si impegna al pagamento delle fatture mensili entro 30 giorni dalla data del ricevimento delle stesse, previa verifica della regolarità tecnica del servizio e della regolarità contributiva dell'Impresa, e dall'acquisizione della documentazione prevista all'art. 16 del presente capitolato. In tale periodo l'Impresa non può pretendere interessi per l'eventuale ritardo del pagamento, dovuto all'espletamento di tali verifiche e all'acquisizione di detta documentazione.

6- In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla Legge n. 136/2010, l'Impresa si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente su conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 del Codice Civile.

umfasst sämtliche Ausgaben, die zur vollständigen Dienstleistung gemäß den Vorgaben in den vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen und gemäß den Projektunterlagen notwendig sind. Der Auftragnehmer kann für jene Leistungen, die zwar nicht ausdrücklich in der Dienstbeschreibung angeführt sind, aber den technischen Unterlagen entnommen werden können bzw. die ausdrücklich in der Dienstbeschreibung angeführt sind aber nicht aus den technischen Unterlagen hervorgehen, keine wie auch immer geartete Vergütung anfordern. Für diejenigen Leistungen, die technisch und grundsätzlich für die Funktionalität, Vollständigkeit und korrekte Umsetzung des hiermit ausgelagerten Dienstes notwendig sind, kann ebenfalls keinerlei Vergütungsforderung geltend gemacht werden.

3- Der Auftragnehmer muss für den erbrachten Dienst monatliche Rechnungen im Nachhinein und im elektronischen Format gemäß Ministerialdekret vom 3. April 2013, n. 55 ausstellen.

4- Gemäß Art. 3, Absatz 1 des soeben erwähnten Ministerialdekretes wird präzisiert, dass die elektronischen Rechnungen auf den „Betrieb für Sozialdienste Bozen, Anita-Pichler-Platz Nr. 12 - 39100 Bozen“ ausgestellt werden und mit dem folgenden Ämterkodex versehen sein müssen:

9XV3IN

5- Der Betrieb verpflichtet sich, die Monatsrechnungen innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum ihres Eingangs (nach Bewertung der technischen Ordnungsmäßigkeit des Dienstes und der ordnungsgemäßen Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge vonseiten des Auftragnehmers sowie der Einholung der Unterlagen gemäß Art. 16 der vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen) zu begleichen. Der Auftragnehmer kann für diese Zeitspanne keine Verzugszinsen für die eventuellen Zahlungsverzögerungen aufgrund der Einholung dieser Unterlagen anfordern.

6- Der Auftragnehmer übernimmt gemäß den geltenden Antimafia-Normen (Staatsgesetz Nr. 136/2010) die Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Rückverfolgbarkeit der Geldbewegungen. Alle Geldbewegungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag werden ausschließlich auf den eigens dafür dedizierten Konten registriert und durchgeführt, und zwar mittels Bank- bzw. Postüberweisung oder mit anderen Mitteln, die eine vollständige Rückverfolgbarkeit ermöglichen. Die Verletzung dieser Bestimmungen hat die Vertragsauflösung von Rechts wegen gemäß Art. 1456 des ZGB zur Folge.

7- Entro sette giorni dall'accensione del conto corrente o, nel caso di conti correnti già esistenti, antecedentemente alla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative all'appalto in oggetto, l'Impresa comunica all'Azienda:

- estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali con l'indicazione del servizio, cui gli stessi sono dedicati;
- generalità e codice fiscale delle persone delegate a operare sugli stessi;
- ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

8- Le fatture, affinché possano essere liquidate, devono indicare: CIG, numero del conto corrente dedicato, oggetto del contratto, periodo di riferimento e relativo importo.

9- L'Azienda si riserva la facoltà di effettuare controlli, sia a campione che mirati, per verificare la correttezza dei dati indicati nella fattura stessa.

10- L'Impresa si assume, inoltre, l'onere di inserire negli eventuali contratti di subappalto o subaffidamento la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti e si impegna a dare immediata comunicazione all'Azienda ed al Commissariato del Governo della Provincia autonoma di Bolzano della notizia dell'inadempimento del subappaltatore/subcontraente verso gli obblighi di tracciabilità finanziaria.

11- L'Impresa è obbligata a comunicare senza ritardi all'Azienda ogni variazione riguardante le modalità di pagamento previste in contratto. In difetto di tempestiva comunicazione l'Azienda è esonerata da ogni responsabilità per i pagamenti eseguiti.

12- Senza pregiudizio di ogni altro diritto dell'Azienda, essa si riserva la facoltà di compensare con il corrispettivo pattuito quanto dovuto dall'Impresa a titolo di risarcimento danni o comunque per effetto dell'inadempimento totale o parziale di alcuna delle obbligazioni previste a suo carico nel presente capitolato.

13- Ai sensi dell'articolo 30 del Codice:

a) in caso di ottenimento da parte del RUP del documento unico di regolarità contributiva (di seguito per brevità "DURC"), che segnali un'inadempienza contributiva relativa a uno o più soggetti impiegati

7- Der Auftragnehmer muss dem Betrieb innerhalb von sieben Tagen nach der Öffnung des Kontos - bzw. nach der ersten Nutzung für Geldbewegungen im Zusammenhang mit dem gegenständlichen Vertrag, falls dieses bereits eröffnet ist - die folgenden Informationen mitteilen:

- Nummer der Bank- oder Postkonten mit Angabe des Dienstes, für welches sie benutzt werden;
- Personalien und Steuernummer/n der Person oder Personen, die Bankvorgänge über die Konten vornehmen kann bzw. können;
- jede spätere Änderung der bereits übermittelten Daten.

8- Der Betrieb begleicht nur diejenigen Rechnungen, die mit den folgenden Daten versehen sind: Cig - Code, Nummer des dedizierten Kontos, Vertragsgegenstand; Bezugszeitraum und entsprechender Betrag.

9- Der Betrieb hat das Recht, sowohl gezielte Kontrollen als auch Stichproben durchzuführen, um die Korrektheit der Daten in den Rechnungen zu überprüfen.

10- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Klausel zur Rückverfolgbarkeit der Geldbewegungen in die eventuellen Verträge über einen Unterauftrag einzufügen und muss dem Betrieb sowie dem Regierungskommissariat der autonome Provinz Bozen unverzüglich Meldung erstatten, falls Unterauftragnehmer oder Subunternehmer die Verpflichtungen zur finanziellen Rückverfolgbarkeit missachten.

11- Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Betrieb unverzüglich alle Änderungen im Hinblick auf die vertraglich festgesetzten Zahlungsmodalitäten zu melden. Der Betrieb ist - bei Unterlassung besagter Meldungen - von jedweder Haftung im Zusammenhang mit erfolgten Zahlungen befreit.

12- Der Betrieb hat das Recht, die Beträge, die vom Auftragnehmer als Schadensersatz oder für die teilweise bzw. vollständige Missachtung einer beliebigen Verpflichtung gemäß den vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen geschuldet sind mit dem vertraglich vereinbarten Entgelt aufzurechnen. Alle weiteren Rechte des Betriebs bleiben davon unberührt.

13- Gemäß Art. 30 des Kodexes geltenden die folgenden Vorschriften:

a) wenn die oder der EVV eine Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge erhält und aus dieser Missachtungen eines oder mehrerer ausführender

nell'esecuzione del contratto, lo stesso trattiene l'importo corrispondente all'inadempienza. Il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate mediante il DURC è disposto dall'Azienda direttamente agli enti previdenziali ed assicurativi;

b) qualora il DURC dell'appaltatore sia negativo per due volte consecutive, il RUP, acquisita una relazione particolareggiata predisposta dal DEC, propone ai sensi dell'art. 108 del Codice la risoluzione del contratto, previa contestazione degli addebiti ed assegnazione di un termine non inferiore a 15 (quindici) giorni per la presentazione delle controdeduzioni;

c) nel caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale impiegato nell'esecuzione del contratto il RUP invita per iscritto l'Impresa a provvedervi entro i successivi 15 (quindici) giorni. Ove non sia stata contestata formalmente e motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine sopra assegnato, l'Azienda paga anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate, detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'Impresa ovvero dalle somme dovute al subappaltatore o subcontraente inadempienti, nel caso in cui sia previsto il pagamento diretto ai sensi dell'art. 105 del Codice.

14- L'Azienda trattiene su ogni fattura lo 0,5%, dell'importo netto mensile. Tali ritenute possono essere svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione da parte dell'Azienda del certificato di collaudo o di verifica di conformità, previo rilascio del DURC.

15- In caso di raggruppamento temporaneo le fatture sono emesse separatamente da ciascun membro del raggruppamento, ai quali è direttamente liquidato il compenso corrispondente alle parti delle prestazioni dichiarate. Le fatture delle imprese mandanti devono essere sempre controfirmate dall'appaltatore capogruppo per accettazione. In caso di contestazioni tra le imprese del raggruppamento temporaneo in merito ai crediti sarà il RUP, sentito il DEC, a determinare l'ammontare dei crediti maturati dalle singole imprese interessate.

Subjekte hervorgehen, so behält sie oder er den, der jeweiligen Missachtung entsprechenden, Betrag ein. Der Betrieb ordnet die direkte Zahlung zugunsten der Vorsorge- und Versicherungsbehörden für jene Missachtungen an, die aus der Einheitsbescheinigung hervorgehen;

b) wenn die oben erwähnte Bescheinigung über den Auftragnehmer zweimal hintereinander negativ ausfällt holt die oder der EVV von dem Ausführungsverantwortlichen des Vertrages einen detaillierten Bericht ein und schlägt gemäß Art. 108 des Kodex die Vertragsauflösung vor, nachdem sie oder er die Missachtungen dem Auftragnehmer vorgehalten und diesem eine mindestens 15-tägige Frist für die Übermittlung seiner Gegendarstellungen zugewiesen hat;

c) wenn Verspätungen bei der Vergütung des zur Vertragsausführung angestellten Personals auftreten, fordert die oder der EVV, sofern sie oder er davon Kenntnis erlangen, schriftlich das säumende Subjekt und auf alle Fälle den Auftragnehmer dazu auf, die Vergütung innerhalb der folgenden 15 (fünfzehn) Tage vorzunehmen. Sollte innerhalb dieser Frist keine formelle und begründete Beanstandung der Stichhaltigkeit dieser Aufforderung eingehen, zahlt die Vergabestelle - auch bei laufenden Arbeiten - die ausstehenden Vergütungen zugunsten der Angestellten aus und zieht die entsprechenden Beträge vom Entgelt des Auftragnehmers oder von den Beträgen zugunsten des säumenden Unterauftragnehmers ab, sofern gemäß Art. 105 des Kodex die direkte Bezahlung vorgesehen worden ist.

14- Der Betrieb behält von jeder Rechnung 0,50% des monatlichen Nettobetrages ein. Diese Abzüge können nur im Rahmen der abschließenden Zahlung freigesetzt werden, nachdem der Betrieb die Abnahmebescheinigung bzw. Konformitätsbescheinigung genehmigt hat und nachdem die Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge ("DURC") ausgestellt worden ist.

15- Die Rechnungen vorübergehender Bietergemeinschaften müssen separat von jedem Mitglied abgegeben werden. Die Auszahlung erfolgt entsprechend den angegebenen Teilen der Leistung und direkt zugunsten der einzelnen Mitglieder, sofern die Rechnungen der Mitglieder vom federführenden Auftragnehmer zur Annahme gegengezeichnet worden sind. Das Ausmaß der, den einzelnen Mitgliedern zustehenden, Forderungen wird bei Beanstandungen vonseiten der Mitglieder der Bietergemeinschaft in Bezug auf besagte Forderungen, von dem EVV nach

Anhören des Ausführungsverantwortlichen des Vertrages festgesetzt.

Articolo 16**OBBLIGHI DELL'IMPRESA NEI CONFRONTI DEL PROPRIO PERSONALE**

1- L'Impresa si obbliga ad osservare le disposizioni legislative, regolamentari e contrattuali vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a proprio carico ogni responsabilità ed onere in merito.

2- L'Impresa si obbliga ad osservare le norme e prescrizioni dei contratti collettivi nazionali e di zona stipulati tra le parti sociali firmatarie di contratti collettivi nazionali comparativamente più rappresentative, tenuto conto anche di eventuali contratti migliorativi su base territoriale, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, sicurezza, salute, assicurazione assistenza, contribuzione e retribuzione dei lavoratori.

3- L'impresa non può avvalersi di liberi professionisti per lo svolgimento dell'attività socio-educativa ed assistenziale.

4- L'Impresa solleva all'uopo l'Azienda da qualsiasi eventuale responsabilità anche solidale, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza del personale dipendente.

5- L'Impresa si impegna a garantire i criteri per la selezione del personale nonché i relativi parametri quantitativi dall'art. 2.2 della Delibera della Giunta provinciale n. 821 dell'01.07.2014. Qualora intervenissero modifiche normative rispetto ai parametri del personale è onere dell'Impresa adeguarsi prontamente.

6- L'Impresa, per l'assolvimento dei compiti di cui agli artt. 7 e 8, si impegna inoltre a:

a. disporre di una organizzazione adeguata per garantire la pronta sostituzione del personale assente, senza cagionare in nessun caso interruzioni nel servizio o ritardi nel riscontrare le richieste dell'Azienda e/o dell'utenza;

Artikel 16**PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER DEN EIGENEN ARBEITSKRÄFTEN**

1- Der Auftragnehmer ist allen Obliegenheiten unterworfen, die in den geltenden Arbeitsgesetzen und –Reglements, sowie im Bereich der Sozialversicherungen festgesetzt sind. Der Auftragnehmer trägt in diesem Rahmen die volle Haftung und muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben übernehmen.

2- Der Auftragnehmer muss für das lohnabhängige Personal die Vorschriften und Anordnungen anwenden, die in den staatlichen Tarifverträgen und in den örtlichen Kollektivverträgen enthalten sind, die von den mitgliederstärksten Gewerkschaften abgeschlossen werden, die auch besagte Tarifverträge unterzeichnen. Der Auftragnehmer muss in diesem Zusammenhang auch eventuelle, bessere Ortsverträge und alle einschlägigen Gesetzesbestimmungen und Reglements in Sachen Arbeitsschutz, Sicherheit und Gesundheit, Versicherung, Fürsorge, Einzahlung der Rentenbeiträge und Entlohnung der Arbeitnehmerinnen oder Arbeitnehmer einhalten.

3- Dem Auftragnehmer ist es untersagt Freiberufler anzustellen.

4- Der Auftragnehmer befreit den Betrieb von jeder diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung mit besonderem Bezug auf die pünktliche und korrekte Besoldung seiner Angestellten.

5- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Kriterien zur Personalauswahl sowie das Zahlenverhältnis und die Parameter einzuhalten, die im Art. 2.2 des Beschlusses der Landesregierung vom 01.07.2014, Nr. 821 festgesetzt sind. Der Auftragnehmer muss bei Gesetzesänderungen im Zusammenhang mit besagten Personalparametern unverzüglich für die entsprechende Anpassung seiner Personalausstattung sorgen.

6- Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, die bei Art. 7 und 8 enthaltenen Aufgaben zu erledigen und:

a. sich mit einer angemessenen Organisation auszustatten um den sofortigen Austausch von abwesenden Fachkräften zu gewährleisten und dadurch allfällige Dienstunterbrechungen zu verhindern oder unverzüglich auf die Anforderungen des Betriebs und/oder der Nutzerinnen und Nutzer antworten zu können;

b. permettere alla struttura aziendale competente la visione di ogni documentazione inerente ai rapporti contrattuali con dipendenti e collaboratori impegnati nella gestione del servizio;

c. depositare presso la struttura aziendale competente, prima della stipula del contratto, un elenco nominativo del personale che l'Impresa intende impiegare per lo svolgimento del servizio, corredato dalla qualifica, dal numero di ore settimanali prestate da ciascuno, dalla tipologia del rapporto di lavoro e dal relativo mansionario. Tale elenco dovrà essere aggiornato di volta in volta.

7- Mensilmente l'Impresa presenta all'Azienda:

a. una dichiarazione attestante l'eventuale superamento di un monte ore mensile massimo di 200 ore per singolo operatore, comprensivo anche di eventuali ore svolte presso altre strutture; quanto precede al fine di garantire la necessaria qualità nello svolgimento del servizio;

b. una dichiarazione attestante il rispetto degli orari di servizio, del presente capitolato, del progetto tecnico e degli *standard* provinciali in tema di personale;

c. a richiesta della direzione dell'Ufficio Persone con Disabilità, il tabulato delle presenze in servizio del/la singolo/a operatore/trice;

d. una dichiarazione attestante il corretto trattamento del personale, in particolare per quanto concerne il trattamento retributivo e previdenziale;

e. ogni altro dato ed informazione utili per chiarire eventuali situazioni anomale o di ambigua presentazione.

8- L'Azienda si riserva la facoltà di chiedere in ogni momento all'Impresa dati e certificazioni, al fine di verificare il corretto adempimento di tali obblighi.

9- L'Azienda ha in ogni tempo facoltà di controllare le dichiarazioni rilasciate dall'Impresa anche mediante inoltro delle stesse agli Enti ispettivi competenti.

10- L'Impresa dichiara, con riferimento ai rischi specifici dell'attività della propria Impresa, di aver attuato tutte le disposizioni di cui al D.Lgs. n. 81/2008 ed in particolare

b. der zuständigen Betriebseinrichtung in alle Unterlagen Einsicht zu gestatten, die mit den Vertragsbeziehungen mit Fachkräften/Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Rahmen des Dienstes zusammenhängen;

c. in der zuständigen Betriebseinrichtung vor Abschluss des Vertrages ein Namensverzeichnis der Fachkräfte zu hinterlegen, die an der Dienstleistung beteiligt sein werden; das Verzeichnis muss die Berufsqualifikation, die Arbeitsstunden pro Woche für die einzelnen Fachkräfte, die Art des Arbeitsverhältnisses und die Aufgabenlisten der einzelnen Fachkräfte enthalten und muss von Mal zu Mal aktualisiert werden.

7- Der Auftragnehmer muss dem Betrieb monatlich die folgenden Unterlagen übermitteln:

a. eine Erklärung zur Bescheinigung der eventuellen Überschreitung der monatlichen 200- Stunden-Schwelle für die einzelnen Angestellten, bei der auch eventuelle Stunden berücksichtigt werden müssen, die in anderen Betriebseinrichtungen abgeleistet worden sind. Diese Erklärung ist notwendig, um die Qualität der Dienstleistung zu gewährleisten;

b. eine Erklärung über die Einhaltung der Arbeitszeiten, der Vorgaben in diesen Vergabe- und Vertragsbedingungen, des technischen Projekts, und der gesetzlich vorgeschriebenen und weiter oben geschilderten Landespersonalstandards;

c. ein Anwesenheitsschema der einzelnen dienstleistenden Angestellten, sofern und wann immer selbiges von der Direktion des Amtes für Menschen mit Behinderung angefordert wird;

d. eine Erklärung über die korrekte rechtliche und wirtschaftliche Einstufung des Personals mit besonderem Bezug auf die Besoldung und die Aspekte im Zusammenhang mit der Vorsorge;

e. alle weiteren Daten/Informationen, die zur Klärung etwaiger Unauskömmlichkeiten oder zweideutiger Darstellungen beitragen können.

8- Der Betrieb kann vom Auftragnehmer zu jedem beliebigen Zeitpunkt Daten und Bescheinigungen anfordern, die darauf ausgerichtet sind, die korrekte Einhaltung dieser Obliegenheiten festzusetzen.

9- Der Betrieb kann die Erklärungen des Auftragnehmers zu jedem beliebigen Zeitpunkt - auch durch Weiterleitung derselben an die zuständigen Inspektionsbehörden - überprüfen/überprüfen lassen.

10- Der Auftragnehmer erklärt zudem, hinsichtlich der spezifischen Risiken im Rahmen der eigenen Tätigkeiten, alle Obliegenheiten gemäß GvD n. 81/2008

di avere:

- individuato il datore di lavoro;
- incaricato un Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione;
- elaborato il documento di valutazione rischi;
- incaricato un medico competente, laddove la tipologia della lavorazione ne richieda la nomina;
- sottoposto i lavoratori soggetti a sorveglianza sanitaria alle visite mediche come da protocollo sanitario;
- fornito ai lavoratori idonei dispositivi di protezione individuale (DPI) relativamente all'attività lavorativa;
- provveduto alla formazione/informazione dei lavoratori relativamente ai rischi tabellati.

11- L'Impresa si impegna a consegnare al Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione dell'Azienda la documentazione comprovante l'adozione delle misure di cui al comma 9 dell'art. 26 del D.Lgs. n. 81/2008 nonché l'ulteriore documentazione ritenuta necessaria ai fini della corretta applicazione del summenzionato decreto, comprese tutte le schede tecniche di sicurezza di tutti i prodotti utilizzati.

12- Relativamente ai rischi lavorativi specifici dell'Azienda l'Impresa si impegna a cooperare con quest'ultima per mettere in atto e promuovere tutte le necessarie misure di prevenzione e protezione.

13- L'Impresa assume ogni responsabilità sia per i danni derivanti dall'uso dei prodotti e delle apparecchiature utilizzati, sia per eventuali casi di infortunio o di danno a persone e/o cose arrecati all'Azienda e/o a terzi per dolo o colpa dell'Impresa medesima o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione delle prestazioni assunte nell'ambito dell'appalto in oggetto, sollevando all'uopo l'Azienda da qualsiasi eventuale responsabilità, anche solidale.

14- L'Azienda si riserva la facoltà di effettuare in qualsiasi momento attraverso sopralluoghi e acquisizione documentale controlli periodici presso l'Impresa relativamente alla messa in atto di tutti gli accorgimenti necessari per ottemperare a quanto

umgesetzt und insbesondere folgende Maßnahmen getroffen zu haben:

- Festsetzung des Arbeitgebers;
- Beauftragung der Leiterin oder des Leiters des Arbeitsschutzdienstes;
- Ausarbeitung des Risikobewertungsprogramms;
- Beauftragung einer Betriebsärztin oder eines Betriebsarztes, sofern die Art der Arbeitsvorgänge eine entsprechende Benennung voraussetzt;
- Durchführung der Gesundheitsüberwachung und der ärztlichen Visiten für die Angestellten gemäß Gesundheitsprotokoll;
- Bereitstellung aller, in Bezug auf die anstehenden Arbeitstätigkeiten geeigneten, persönlichen Schutzausrüstung für die Fachkräfte;
- Schulung/Fortbildung der Angestellten zu den tabellarisch erfassten Berufsrisiken.

11- Der Auftragnehmer erklärt sich gemäß Art. 26 des GvD n. 81/2008 bereit, der Leiterin oder dem Leiter des betrieblichen Arbeitsschutzdienstes jene Unterlagen zu übermitteln, mit denen die Umsetzung der, bei Absatz 9 angegebenen, Obliegenheiten bescheinigt wird. Der Auftragnehmer muss weiter alle Unterlagen vorlegen, die zur Überprüfung der korrekten Anwendung des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/2008 notwendig sind, darin inbegriffen die technischen Datenblätter aller eingesetzten, Produkte.

12- Der Auftragnehmer verpflichtet sich, hinsichtlich der spezifischen Berufsrisiken des Betriebs mit ebendiesem zusammenzuarbeiten, um alle notwendigen und vorgeschriebenen Schutz- und Vorbeugemaßnahmen umzusetzen.

13- Der Auftragnehmer übernimmt weiter die volle Haftung sowohl für Schäden, die auf den Gebrauch der Produkte und Gerätschaften zurückzuführen sind, als auch für Unfälle und Schäden an Sachen oder Personen, am Betrieb oder an Dritten, die auf ein Verschulden oder auf Fahrlässigkeit des Auftragnehmers selbst oder der Angestellten und Mitarbeiterinnen resp. Mitarbeiter desselben bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen zurückzuführen sind. Der Auftragnehmer befreit damit den Betrieb von jeglicher diesbezüglichen, auch solidarischen, Haftung.

14- Der Betrieb behält sich das Recht vor, jederzeit durch Lokalaugenscheine oder durch die Datenerfassung periodische Kontrollen beim Auftragnehmer durchzuführen um die Umsetzung aller Maßnahmen zu überprüfen, die zur vollen Einhaltung

previsto dal D.Lgs. n. 81/2008.

15- L'Impresa attesta di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti che hanno esercitato, negli ultimi tre anni di servizio, poteri autoritativi o negoziali per conto delle Pubbliche Amministrazioni nei confronti dell'Impresa medesima, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto di pubblico impiego, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 53, comma 16 ter del D.Lgs. n. 165/2001. I contratti conclusi e gli incarichi conferiti in violazione alla previsione di legge appena citata sono nulli e comportano il divieto dei soggetti privati che li hanno conclusi o conferiti di contrattare con le Pubbliche Amministrazioni per i successivi tre anni con obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati ad essi riferiti.

16- L'Impresa si obbliga, nell'esecuzione del contratto, al rispetto del regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, approvato con D.P.R. 16 aprile 2013 n. 62 e del codice di comportamento dei dipendenti dell'Azienda approvato con decreto n. 45 del 31.01.2014, entrambi pubblicati sul sito *internet* dell'Azienda. La violazione degli obblighi di comportamento comporta per l'Azienda la facoltà di risolvere il contratto d'appalto ai sensi dell'art. 1456 del codice civile, qualora, in ragione della rilevanza o della reiterazione, la stessa sia ritenuta grave.

17- Ai sensi dell'articolo 2 del D.Lgs. n. 39/2014 (emanato in attuazione della direttiva UE 2011/93) l'Impresa si obbliga ad acquisire, per le persone che intende impiegare al lavoro per lo svolgimento di attività professionali o attività volontarie organizzate, che comportino contatti diretti e regolari con minori, il certificato penale del casellario giudiziale dal quale risulti l'assenza di condanne ai sensi degli articoli 600 bis, 600 ter, 600 quater, 600 quinquies, 600 undieci del codice penale o di misure interdittive che comportino il divieto di contatti diretti e regolari con minori.

der Vorgaben im GvD Nr. 81/2008 notwendig sind.

15- Der Auftragnehmer erklärt gemäß und kraft Art. 53, Absatz 16-ter des GvD Nr. 165/2001, dass die Angestellten, die in den letzten drei Jahren ihrer Dienstzeit im Auftrag von öffentlichen Körperschaften Machtbefugnisse oder Geschäftsbefugnisse inne hatten, in den darauf folgenden 3 Jahren ab Ende ihres öffentlichen Dienstverhältnisses keine Arbeits- oder freiberufliche Tätigkeiten für denselben Auftragnehmer verrichtet haben und dass er mit diesen keinen Vertrag als lohnabhängige Arbeitnehmer oder Freiberufler/Selbstständige abgeschlossen hat. Die abgeschlossenen Verträge und die erteilten Aufträge, welche diese Vorschrift verletzen, sind nichtig. Den privaten Subjekten, die diese rechtswidrigen Verträge, bzw. Aufträge erhalten haben, ist es in den darauffolgenden drei Jahren untersagt, ein Vertragsverhältnis mit den öffentlichen Körperschaften einzugehen; für diese Subjekte besteht zudem die Pflicht zur Rückgabe der betreffenden und bis dahin eventuell erhaltenen und festgelegten Vergütungen.

16- Der Auftragnehmer verpflichtet sich im Rahmen des Zuschlags und der Umsetzung aller festgesetzten Leistungen die „Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten gemäß Art. 54 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. März 2001, Nr. 165“ in geltender Fassung und den, mit Betriebsdekret Nr. 45 vom 31.01.2014 erlassenen und genehmigten, „Verhaltenskodex für die Bediensteten des Betrieb“ einzuhalten, die beide auf der Betriebswebsite veröffentlicht worden sind. Die Missachtung der Verhaltensvorschriften gibt dem Betrieb das Recht auf Aufhebung des Vertrags gemäß Art. 1456 ZGB, wenn die Schwere der Missachtung oder das sich Wiederholen als schwerwiegend eingestuft wird.

17- Gemäß Art. 2 des GvD Nr. 39/2014 (Umsetzung der EU - Richtlinie Nr. 2011/93) verpflichtet sich der Auftragnehmer im Rahmen des Zuschlags für jene Personen, die er im Rahmen von Berufs- und/oder organisierten Freiwilligentätigkeiten einsetzen will, die einen direkten und regelmäßigen Kontakt zu Minderjährigen bedingen, einen Strafregisterauszug einzuholen, aus dem ersichtlich sein muss, dass keine Verurteilungen gemäß der Artikel 600-bis, 600-ter, 600-quater, 600-quinquies, 609-undieci des Strafgesetzbuches sowie keine einschränkenden Maßnahmen vorhanden sind, die ein Verbot des direkten und regelmäßigen Kontaktes mit Minderjährigen beinhalten.

Articolo 17
CLAUSOLE SOCIALI

Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell'Unione Europea e ferma restando la necessaria armonizzazione con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera dell'Impresa, quest'ultima si impegna ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente, giusta articolo 50 del Codice, garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'art. 51 del D.Lgs. n. 81/2015.

Artikel 17
SOZIALKLAUSELN

Der Auftragnehmer muss - zwecks Förderung der Beschäftigungsstabilität gemäß den Grundsätzen der Europäischen Union - unter Wahrung der notwendigen Harmonisierung mit den Bedürfnissen der Organisation des Auftragnehmers wie auch in Beachtung der technisch-organisatorischen Anforderungen vorrangig jene Fachkräfte anstellen, die bereits für den scheidenden Auftragnehmer tätig waren. Dies erfolgt in Beachtung der Vorgaben im Art. 50 des Kodex und unter Gewährleistung der Vorschriften im einschlägigen staatlichen Tarifvertrag gemäß Art. 51 des GvD Nr. 81/2015.

Articolo 18
REQUISITI DEL PERSONALE

1- Ai sensi dei criteri stabiliti con deliberazione della Giunta provinciale n. 821 dell'01.07.2014 e successive modifiche e integrazioni e comunque al fine di un'ottimale gestione della struttura, l'Impresa si impegna ad impiegare un'*equipe* composta almeno da un educatore o assistente ogni 3 posti occupati per struttura.

2- Le qualifiche professionali idonee per la funzione educativa sono: educatore per disabili ed educatore professionale o qualifiche equipollenti.

3- Le qualifiche professionali idonee per il personale con funzione di assistenza sono: assistente per disabili o operatore socio-assistenziale.

4- L'Impresa si impegna ad impiegare in ogni caso almeno un operatore per struttura, che sia in possesso di una qualifica professionale idonea per svolgere le funzioni educative e socio pedagogiche.

5- I parametri del personale si riferiscono a personale a tempo pieno e sono definiti in base al numero dei posti occupati ed alla presenza media annuale degli utenti nel servizio.

6- Tali criteri potranno subire delle modifiche in eccesso ovvero in difetto, così come disposto dalle future normative provinciali in materia di accreditamento, alle quali l'Impresa sarà tenuta ad adeguarsi senza ritardi.

7- Qualora l'Impresa dovesse avvalersi di personale volontario, si precisa che questo presta la propria opera a titolo gratuito, usufruendo unicamente del rimborso delle spese sostenute nello svolgimento dell'attività in osservanza delle disposizioni contenute nella L.P. n. 11/1993.

Artikel 18
VORAUSSETZUNGEN DES PERSONALS

1- Der Auftragnehmer muss - zwecks Einhaltung der Kriterien gemäß Beschluss der Landesregierung vom 01.07.2014, Nr. 821 und zur optimalen Führung der Einrichtung - ein Fachkräfteteam mit mindestens einer Erzieherin/einem Erzieher oder einer Betreuerin/einem Betreuer je 3 besetzte Plätze beschäftigen.

2- Für das Personal mit Erziehungsaufgaben sind folgende Berufsbilder zulässig: Behindertenerzieher, Sozialpädagoge oder gleichgestellte Berufsbilder.

3- Für das Personal mit Betreuungsaufgaben sind folgende Berufsbilder zulässig: Behindertenbetreuer oder Sozialbetreuer.

4- Der Auftragnehmer verpflichtet sich mindestens eine Fachkraft, welche Erziehungsaufgaben und sozialpädagogisch Aufgaben laut Berufsbild ausübt, pro Einrichtung zu beschäftigen.

5- Die Parameter des Personals beziehen sich auf Vollzeitpersonal, und sind in Anlehnung an die Anzahl der besetzten Plätze und der durchschnittlichen Anwesenheit der Nutzer im Dienst definiert.

6- Diese Kriterien können je nach den diesbezüglichen Anordnungen in den zukünftigen Landesvorschriften in Sachen Akkreditierung aufgerundet oder abgerundet werden. Der Auftragnehmer muss sich besagten Landesvorschriften unverzüglich anpassen.

7- Für die eventuell vom Auftragnehmer eingesetzten Freiwilligen wird präzisiert, dass diese ihre Tätigkeiten unentgeltlich anbieten und damit - gemäß den Vorgaben im LG Nr. 11/1993 zur Regelung der ehrenamtlichen Tätigkeit - ausschließlich Anrecht auf die Rückvergütung der Ausgaben haben, die sie im Laufe der Tätigkeitserbringung bestreiten.

8- Il personale di cui si avvale l'Impresa deve essere idoneo a garantire lo svolgimento delle mansioni assegnategli. Tale personale deve organizzare e svolgere i servizi, per quanto possibile, utilizzando, oltre alle due lingue presenti in Provincia di Bolzano, anche strumenti di mediazione linguistica, relativamente alle lingue maggiormente usate dagli utenti.

9- L'Impresa è tenuta a disporre di un'organizzazione adeguata per garantire la pronta sostituzione del personale assente e per rispondere con tempestività alle richieste dell'Azienda e dell'utenza;

10- L'Impresa è tenuta a predisporre un piano di formazione ed aggiornamento per il personale, finalizzato al miglioramento della qualità del servizio.

11- In caso di cessazione del servizio del personale, per il quale in sede di offerta tecnica sono stati presentati requisiti di esperienza, il nuovo personale assunto in sostituzione dovrà possedere requisiti equipollenti a quelli del personale sostituito.

8- Das Personal des Auftragnehmers muss für die Erledigung der jeweils zugeteilten Aufgaben geeignet sein. Das Personal muss bei der Organisation und Erledigung der Dienste/Leistungen soweit möglich nicht nur die beiden Südtiroler Landessprachen berücksichtigen, sondern - je nach vorherrschender Sprachgruppe der Nutzer/innen - auch einen Sprachmittlungsdienst in Anspruch nehmen.

9- Der Auftragnehmer muss über ein angemessene Organisation verfügen um den sofortigen Ersatz von abwesenden Arbeitskräften gewährleisten und unverzüglich auf die Anforderungen des Betriebs und der Nutzer/innen antworten zu können.

10- Der Auftragnehmer muss einen Schulungs- und Fortbildungsplan für das eigene Personal erstellen, der auf die qualitative Optimierung des Dienstes ausgerichtet sein muss.

11- Im Falle des Ausscheidens von Personal, für das im technischen Angebot Erfahrungsanforderungen vorgelegt wurden, muss das neu eingestellte Personal, das es ersetzt, gleichwertigen Anforderungen erfüllen.

Articolo 19 COORDINATORE REFERENTE

L'Impresa designa un educatore / una educatrice di cui al precedente art. 18 a svolgere le funzioni di coordinatore del servizio nonché di referente per le relazioni con l'Azienda; in caso di assenza del/della coordinatore/trice referente, l'Impresa è tenuta a nominare un/a sostituto/a. In particolare il coordinatore / la coordinatrice referente svolge compiti amministrativi, tecnici e socio-pedagogici legati alla gestione della struttura. Fra i suoi compiti sono inclusi: la gestione della documentazione, la promozione della qualità del servizio, l'aggiornamento degli operatori, il raccordo tra servizi ed enti sul territorio e la collaborazione con le famiglie ed eventualmente con i rappresentanti legali.

Artikel 19 BEZUGSKOORDINATOR

Der Auftragnehmer muss eine Erzieherin oder einen Erzieher gemäß vorhergehendem Art. 18 zur Koordinatorin bzw. zum Koordinator für die Vertragsbeziehungen mit und zu dem Betrieb bestellen und muss auch für die Benennung einer Stellvertreterin oder eines Stellvertreters für den Fall ihrer oder seiner Abwesenheit sorgen. Die Koordinatorin oder der Koordinator nimmt hauptsächlich administrative, technische und sozialpädagogische Aufgaben im Zusammenhang mit der Führung der Einrichtung wahr. Die Aufgaben beinhalten: das Dokumentenmanagement, die Förderung der Dienstqualität, die Fortbildung der Arbeitskräfte, die Vernetzung von örtlichen Diensten und Körperschaften, die Zusammenarbeit mit den Familien und eventuell mit den gesetzlichen Vertreterinnen oder Vertretern der Nutzerinnen und Nutzer.

Articolo 20 GARANZIE

1- A garanzia dell'adempimento di tutti gli obblighi assunti, del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento degli obblighi stessi, del rimborso delle eventuali somme pagate in più

Artikel 20 GARANTIEN

1- Zur Garantie der Erfüllung aller aufgenommenen Pflichten und der Rückvergütung der Schäden, die auf die eventuelle Missachtung derselben Pflichten zurückzuführen sind, die Rückerstattung von Beträgen,

all'Impresa rispetto alle risultanze della liquidazione finale, fatta salva comunque la risarcibilità del maggior danno in favore dell'Azienda, l'Impresa è tenuta a prestare per tutta la durata contrattuale una cauzione definitiva nella misura del 2% dell'importo contrattuale complessivo con le modalità, a scelta dell'offerente, di cui all'art. 93, commi 1 e 2, del Codice.

2- L'Azienda si riserva il diritto di valersi della predetta cauzione definitiva nei limiti dell'importo massimo garantito, anche nel caso dell'eventuale maggior spesa sostenuta per il completamento delle prestazioni contrattuali a seguito di risoluzione del contratto disposta in danno dell'Impresa e per il pagamento di quanto dovuto dall'Impresa per l'inosservanza delle disposizioni contrattuali, legislative e regolamentari in materia di tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori addetti all'esecuzione del contratto.

3- La cauzione è progressivamente svincolata, in ragione ed a misura dell'avanzamento dell'esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell'ottanta per cento dell'iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all'art. 103, comma 5, del D.Lgs. n. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell'Impresa all'istituto garante di un certificato, col quale l'Azienda attesti l'avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. L'ammontare residuo della garanzia definitiva deve permanere fino alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione o del certificato di conformità.

4- Ove l'Azienda, nei casi in cui ne abbia diritto, operi dei prelevamenti sul deposito cauzionale definitivo, l'Impresa si obbliga alla sua reintegrazione nel termine di 15 giorni dalla data della relativa comunicazione al riguardo.

5- L'Impresa si impegna a stipulare il contratto di assicurazione per responsabilità civile e le necessarie polizze assicurative a copertura di qualsiasi danno che possa derivare a fabbricati, cose proprie e/o di terzi, in dipendenza dell'espletamento del presente appalto.

6- Nessuna pretesa può essere fatta valere nei confronti dell'Azienda per inadempienze del servizio dovute a

die über die Endabrechnung hinaus gezahlt wurden, ist der Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer verpflichtet, eine endgültige Kautionsleistung im Maße von 2% der Vertragsgrundlage zu leisten. Besagte Sicherheit kann nach Wahl des Bieters als Kautionsleistung oder Bürgerschaft hinterlegt werden wobei die Modalitäten einzuhalten sind, die im Art. 93, Absätze 1 und 2 des GvD Nr. 50/2016 vorgegeben sind.

2- Der Betrieb hat das Recht, die endgültige Sicherheit im Ausmaß des garantierten Höchstbetrages für die zusätzlichen Ausgaben geltend zu machen, die für die Fertigstellung der Vertragsleistungen bei Vertragsaufhebung zum Nachteil des Auftragnehmers anfallen sollten. Ebenso hat der Betrieb das Recht die Sicherheit für die Bezahlung der vom Auftragsausführenden geschuldeten Beträge für die Missachtung aufgrund der Übertretung der Bestimmungen und der Vorschriften in den Kollektivverträgen, Gesetzen und Verordnungen über die Wahrung, den Schutz, die Versicherung, Fürsorge und körperliche Sicherheit der für die Ausführung des Vertrages zuständigen Arbeiterinnen und Arbeiter geltend zu machen.

3- Die Sicherheit wird mit zunehmendem Fortschritt der Durchführung der Leistungen und je nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 des GvD 50/2016 schrittweise freigegeben. Bedingung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage eines Dokuments beim Bürgen vonseiten des Auftragnehmers, welches die erfolgte Durchführung der vertraglichen Leistungen bestätigt. Dieses Dokument wird vom Betrieb ausgestellt. Der Restbetrag der endgültigen Sicherheit bleibt bis zum Ausstellungsdatum der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung oder über die Prüfung der Konformität aufrecht.

4- Sollte der Betrieb in denjenigen Fällen, in denen er das diesbezügliche Recht besitzt, Abhebungen vom endgültigen Kautionsdepot des Auftragnehmers tätigen, so ist dieser dazu angehalten, die Kautionsleistung innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der diesbezüglichen Mitteilung um den entsprechenden Betrag zu ergänzen.

5- Der Auftragnehmer muss die Haftpflichtversicherung und die notwendigen Versicherungspolizzen für die Deckung all jener Schäden abschließen, welche bei der Dienstleistung an eigenen Gebäuden und Gütern bzw. an Gütern und Gebäuden Dritter verursacht werden könnten.

6- Gegen den Betrieb kann keinerlei Anforderung für Vertragsmissachtungen im Laufe der Dienstleistung

scarsa professionalità e/o carenze organizzative ovvero a qualsiasi comportamento colposo o doloso del personale addetto all'espletamento dell'appalto in oggetto, nonché per la mancata osservanza da parte dello stesso delle normative vigenti in materia di igiene e salute pubblica, sicurezza sul lavoro e tutela dei dati personali.

7- L'Impresa assume ogni responsabilità in merito al rispetto delle normative sulla sicurezza/manutenzione della struttura, (impianti, attrezzature, ecc.). L'Azienda non risponde pertanto per eventuali danni causati dagli utenti/cittadini/persone alla struttura, alle cose, agli impianti, ecc.

8- La mancata costituzione della garanzia di cui al presente articolo determina la revoca dell'aggiudicazione e l'acquisizione della cauzione provvisoria presentata in sede di offerta e l'aggiudicazione al concorrente che segue in graduatoria.

geltend gemacht werden, die auf geringe Professionalität und/oder auf organisatorische Mängel bzw. auf irgendein fahrlässiges oder vorsätzliches Verhalten der Angestellten des Auftragnehmers zurückzuführen sind. Ebenso kann der Betrieb nicht für Missachtungen der geltenden Sanitätsvorschriften, der Anordnungen zur Hygiene und öffentlichen Gesundheit, zur Sicherheit am Arbeitsplatz, zum Schutz der Menschen mit Behinderung, zum Schutz der personenbezogenen Daten belangt werden, die im Rahmen der gegenständlichen Dienste auftreten.

7- Der Auftragnehmer ist für die Einhaltung der Vorschriften in Sachen Sicherheit/Wartung der Einrichtung (Anlagen, Ausrüstungsgegenstände, usw.) verantwortlich. Der Betrieb haftet daher in keiner Weise für Schäden, die von Nutzern/innen, Bürgern/innen, anderen Personen an der Einrichtung, an Sachen, an den Anlagen usw. verursacht werden.

8- Die fehlende Ausstellung der Sicherheit gemäß vorliegendem Artikel bewirkt den Widerruf des Zuschlags und die Einbehaltung der provisorischen Kautions, die bei Angebotsabgabe vorgelegt wurde. Der Zuschlag wird dem nächst gereihten Teilnehmer in der Rangordnung zugeteilt.

Articolo 21 **SUBAPPALTO**

1- L'Impresa non può subappaltare, nemmeno in parte, le prestazioni in oggetto senza la previa autorizzazione scritta dell'Azienda.

2- Il contratto d'appalto non può essere ceduto a pena di nullità dell'atto di cessione ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016, fatto salvo quanto previsto dall'art. 106, comma 1, lett. d) del medesimo decreto.

3- L'eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un operatore economico ammesso alla gara, non può essere intesa come autorizzazione implicita di subappalto.

4- Ove intenda ricorrere al subappalto, l'Impresa deve indicare all'atto dell'offerta la parte del servizio che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016. È possibile subappaltare fino ad una quota pari al 100% del valore dell'appalto.

Artikel 21 **UNTERAUFTRAG**

1- Dem Auftragnehmer ist es untersagt, die vertraglich festgelegte Durchführung der Arbeiten, die Gegenstand der vorliegenden Anforderungen sind, den entsprechenden Vertrag ohne schriftliche Ermächtigung des Betriebes gänzlich oder teilweise durch Untervertrag weiterzugeben.

2- Der Vertrag kann nicht unter Strafe der Nichtigkeit der Übertragungsurkunde gemäß Art. 105 des GvD Nr. 50/2016, unbeschadet der Bestimmungen der Kunst. 106, Absatz 1, Buchstabe d) des gleichen Dekrets.

3- Eine eventuelle, in den Unterlagen eines zum Verfahren zugelassenen Auftragnehmers enthaltene Erklärung zur Inanspruchnahme des Unterauftrags kann und wird nicht als stillschweigende Genehmigung des Unterauftrags eingestuft.

4- Sollte der Auftragnehmer auf einen Untervertrag zurückgreifen, so muss es laut Art. 105 des GvD Nr. 50/2016 im Angebot denjenigen Teil der Arbeiten angeben, der durch Untervertrag abgetreten wird. Fehlen diese Angaben, wird der Unterauftrag nicht zugelassen. Es besteht die Möglichkeit, bis zu 100%

5- La cessione dell'appalto ed il subappalto non autorizzati comportano la risoluzione di diritto del contratto ai sensi dell'art. 1456 del codice civile e fanno sorgere in capo all'Azienda il diritto ad effettuare l'esecuzione in danno con eventuale incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggior danno.

6- L'Impresa è responsabile per tutte le prestazioni date in subappalto o affidate a terzi.

7- Qualora nel corso dell'esecuzione delle prestazioni l'Azienda ritenga che il subappaltatore o il subaffidatario sia incompetente o indesiderabile, al ricevimento della relativa comunicazione scritta l'Impresa deve prendere immediate misure per la risoluzione del contratto di subappalto o di subaffidamento e per l'allontanamento del subappaltatore o subaffidatario.

8- La risoluzione del subappalto o del subaffidamento non conferisce all'Impresa alcun diritto risarcitorio né alla proroga della data fissata per l'ultimazione delle prestazioni.

9- L'Impresa deve provvedere al deposito del contratto di subappalto presso la stazione appaltante almeno 20 giorni prima della data di effettivo inizio dell'esecuzione delle relative prestazioni, ai sensi dell'art. 105, comma 7, del Codice.

10- Al momento del deposito del contratto di subappalto presso l'Azienda, l'Impresa deve trasmettere altresì la certificazione attestante il possesso da parte del subappaltatore o subaffidatario dei requisiti di qualificazione prescritti dal presente capitolato in relazione alla prestazione subappaltata e la dichiarazione attestante il possesso dei requisiti generali di cui all'articolo 80 del Codice.

11- L'Impresa, ai fini dell'autorizzazione in fase di esecuzione del subappalto, deve indicare un subappaltatore o subaffidatario qualificato proporzionalmente alla quota di esecuzione a lui destinata.

12- Il subappaltatore o subaffidatario deve possedere tutti i requisiti richiesti all'Impresa stessa in proporzione alla percentuale di esecuzione subappaltata rispettivamente sub-affidata.

des Wertes der Arbeiten durch Untervertrag abzutreten.

5- Eine nicht ermächtigte Abtretung und ein ebensolcher Untervertrag führen zur Vertragsauflösung Kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB zur Folge und berechtigen den Betrieb – unbeschadet der Rückvergütung aller höheren Ausgaben – zur Vollstreckung zu Lasten des Auftragnehmers, mit eventuellem Einzug der endgültigen Kautions.

6- Der Auftragnehmer ist für alle Leistungen verantwortlich, die er durch Unterauftrag abgetreten oder Dritten überlassen hat.

7- Sollte der Unterauftragsnehmer bzw. Unterauftragnehmer im Laufe der Ausführung der Leistungen als unfähig oder unerwünscht erachtet werden, muss der Haupt-Auftragnehmer bei Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung unverzüglich alle Maßnahmen zur Auflösung des Vertrags über den Unterauftrag und zur Entfernung des Unterauftragnehmers umsetzen.

8- Bei einer solchen Auflösung des Unterauftrags hat der Auftragnehmer keinerlei Ansprüche auf Schadensersatz oder Vergütung der Verluste oder auf einen Aufschub der Fristen, die für den Abschluss der Leistungen vorgeschrieben sind.

9- Der Auftragnehmer muss gemäß Art. 105, Absatz 7, des Kodexes den Vertrag über den Unterauftrag innerhalb von 20 Tagen vor dem tatsächlichen Beginn der entsprechenden Leistungen bei der Vergabestelle hinterlegen.

10- Zum Zeitpunkt der Hinterlegung des Vertrages über den Unterauftrag beim Betrieb muss der Auftragnehmer auch die Bescheinigung über den Besitz vonseiten des Unterauftragsnehmer bzw. Unter-Auftragnehmers der vom vorliegenden Kodex vorgeschriebenen Befähigungsanforderungen in Bezug auf die abgetretene Leistung sowie die Erklärung des Unterauftragnehmers einreichen, welche den Besitz der allgemeinen Anforderungen gemäß Artikel 80 des Kodexes bescheinigt.

11- Der Auftragnehmer muss, damit der Vertrag über den Unterauftrag im Laufe der Dienstleistungen ermächtigt wird, einen Unterauftragsnehmer bzw. Unterauftragnehmer nennen, der proportional im Verhältnis zum Anteil seiner Durchführungsquote qualifiziert ist.

12- Der Unterauftragsnehmer bzw. Unterauftragnehmer muss alle auch vom Haupt-Auftragnehmer geforderten Anforderungen proportional zu der anvertrauten Ausführungsquote besitzen.

**Articolo 22
PENALI**

1- L'Azienda si riserva l'insindacabile facoltà di applicare una penale in caso di inadempimento verso gli obblighi contrattuali assunti, come di seguito indicato.

2- In caso di ritardo nell'avvio del servizio ovvero dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali rispetto ai termini indicati nel presente capitolato o dall'Azienda è applicata una penale pari allo 0,3 ‰ dell'intero importo contrattualmente dovuto per ogni giorno di ritardo.

3- L'Azienda si riserva inoltre la facoltà di applicare una penale nella misura dello 0,3‰ dell'importo contrattualmente dovuto per ogni giorno di ritardo nei seguenti casi:

a) tardiva esecuzione dei servizi previsti e degli interventi relativi alla gestione ordinaria e alla persona previsti dal presente capitolato e dall'offerta tecnica;

b) tardiva assunzione del personale previsto all'art. 18 del presente capitolato;

c) tardiva sostituzione del personale assente secondo quanto previsto all'art. 16, comma 6, lettera a) del presente capitolato e nell'offerta tecnica;

d) ingiustificato ritardo negli adempimenti di cui all'art. 11, commi 4 e 5;

4- L'Azienda si riserva inoltre la facoltà di applicare una penale di valore compreso tra lo 0,5% ed il 5% (a seconda della gravità dei singoli inadempimenti) dell'importo mensile contrattualmente dovuto nei seguenti casi:

a) mancato rispetto dei requisiti e delle condizioni di cui all'art. 8 del presente capitolato;

b) mancata o carente esecuzione delle manutenzioni ordinarie e delle pulizie di cui all'art. 10 del presente capitolato;

c) carenza delle specifiche caratteristiche dei servizi indicate nell'offerta tecnica dall'Impresa;

d) irreperibilità del coordinatore referente o del suo sostituto;

**Artikel 22
VERTRAGSSTRAFEN**

1- Der Betrieb behält sich das unanfechtbare Recht vor, bei Missachtungen der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen vonseiten des Auftragnehmers die folgenden Vertragsstrafen zu verhängen:

2- verspäteter Dienstbeginn im Verhältnis zu den dafür in diesen Vertrags- und Vergabebedingungen oder vom Betrieb vorgegebenen Fristen: 0,3 ‰ des vertraglich festgesetzten Entgeltes für jeden Verspätungstag.

3- Der Betrieb behält sich weiter das Recht vor, eine Vertragsstrafe im Maße von 0,3‰ des vertraglich festgesetzten Entgeltes, für jeden Verspätungstag, zu verhängen, wenn einer der folgenden Umstände eintritt:

a) verspätete Durchführung der vorgesehenen Dienste und der Maßnahmen für die Personen bzw. für die ordentliche Führung gemäß den vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen und der technischen Angebot;

b) verspätete Aufnahme bzw. Austausch der vorgesehenen Fachkräfte, gemäß Art. 18 des vorliegenden Vertrags- und Vergabebedingungen;

c) verspäteter Austausch von abwesenden Fachkräften gemäß Art. 16 Absatz 6 Buchstabe a) der vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen und gemäß dem technischen Angebot;

d) nicht gerechtfertigte Verspätung bei der Erledigung der Obliegenheiten gemäß Art. 11, Absätze 4 und 5;

4- Der Betrieb behält sich weiter das Recht vor, je nach Schwere der einzelnen Missachtungen eine Vertragsstrafe im Maße von 0,5% (bis zu 5% des vereinbarten Monatsentgeltes zu verhängen, wenn die folgenden Umstände eintreten:

a) Missachtung der Voraussetzungen und Bedingungen gemäß Art. 8 der vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen;

b) Unterlassung oder Mängel bei der Durchführung der ordentlichen Instandhaltung und beim Reinigungsdienst gemäß Art. 10 des vorliegenden Lastenheftes;

c) Missachtung der spezifischen Eigenschaften der Dienste, die im eigenen technischen Angebot angegeben worden sind;

d) Nicht-Auffindbarkeit der Bezugskordinatoren oder der Ersatzperson;

e) mancata presentazione della documentazione di cui all'art. 16 del presente capitolato;

f) qualsivoglia altra situazione di particolare oggettiva gravità.

5- In ogni caso l'applicazione delle penali avviene previa contestazione comunicata via PEC, avverso la quale l'Impresa ha la facoltà di presentare le proprie osservazioni per iscritto entro 10 (dieci) giorni dal ricevimento della stessa.

6- Nel caso in cui l'Impresa non presenti osservazioni o nel caso di mancato accoglimento delle medesime da parte dell'Azienda, quest'ultima provvede a trattenere l'importo relativo alle penali dalle competenze spettanti all'Impresa in base al contratto, nel rispetto delle normative fiscali.

7- La richiesta e/o il pagamento della penale di cui al presente articolo non esonera in nessun caso l'Impresa dall'adempimento dell'obbligazione verso la quale si è resa inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della penale medesima.

8- Nel caso in cui siano già state applicate le penali di cui al presente articolo e l'Impresa sia comunque inadempiente, essa può essere soggetta a diffida, senza pregiudizio per l'applicazione delle penali di cui sopra. In caso di ripetute inosservanze contrattuali l'Azienda si riserva la facoltà di applicare più di una penale nel medesimo mese e di mettere in atto una richiesta di ripristino del dovuto. L'Azienda si riserva inoltre la facoltà di fare eseguire d'ufficio, nel modo che più riterrà opportuno e a spese dell'Impresa, quanto necessario per la regolare esecuzione del servizio.

9- L'applicazione della penale e l'addebito di eventuali maggiori oneri hanno luogo mediante ritenuta dell'importo corrispondente dalle fatture in pagamento (emissione delle note di accredito) o, nel caso di mancata emissione delle stesse, mediante incameramento di parte della cauzione corrispondente all'ammontare delle somme dovute. In caso di incameramento della cauzione l'Impresa è obbligata a reintegrare la medesima nel termine di 15 giorni dalla

e) Unterlassung der Vorlegung der Unterlagen gemäß Art. 16 der vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen;

f) weitere, beliebige und objektiv schwerwiegende Vorfälle/Situationen.

5- Die Vertragsstrafe wird auf alle Fälle erst nach vorheriger Vorhaltung verhängt, die dem Auftragnehmer in schriftlicher Form und vermittelt ZEP zugestellt werden muss. Der Auftragnehmer kann innerhalb von 10 (zehn) Tagen ab Erhalt der entsprechenden, zertifizierten E-Mail seine Gegendarstellungen oder Anmerkungen einreichen.

6- Der Betrieb wird - sollte der Auftragnehmer keine Gegendarstellungen einreichen oder sollten diese vom Betrieb abgelehnt werden – in Beachtung aller steuerrechtlichen Vorgaben den Betrag der Vertragsstrafen von der Vergütung abziehen, die dem Auftragnehmer laut Vertrag zusteht.

7- Die Zahlungsanforderung und/oder effektive Zahlung einer Vertragsstrafe gemäß dem vorliegenden Artikel, befreit den Auftragnehmer in keiner Weise von der Verpflichtung zur Einhaltung der Obliegenheiten, für die eine Vertragsmissachtung festgesetzt worden ist, die wiederum zur hier erläuterten Zahlungspflicht geführt hat.

8- Der Auftragnehmer, der im Rahmen der Dienstleistung und bei bereits verhängten Vertragsstrafen weiterhin fahrlässig handelt, kann abgemahnt werden, wobei der entsprechende Vorgang in keiner Weise die Verhängung der oben angeführten Vertragsstrafen beeinträchtigt. Der Betrieb behält sich das Recht vor, bei wiederholten Vertragsmissachtungen bzw. Mängeln mehrere Vertragsstrafen in einem und demselben Monat zu verhängen und dem Auftragnehmer eine Wiederherstellungsforderung zuzustellen. Der Betrieb behält sich weiter das Recht vor, alle zur ordnungsgemäßen Dienstleistung notwendigen Vorgänge und Arbeiten von Amts wegen, zu Lasten des Auftragnehmers und in der Art verrichten zu lassen, die als die geeignetste festgesetzt wird.

9- Die Verhängung der Strafen und die Anlastung der eventuellen Mehrausgaben erfolgen durch Einzug der entsprechenden Beträge von den noch nicht bezahlten Rechnungen (Ausstellung von Gutschriftenoten) oder, sofern keine Gutschriftenoten ausgestellt worden sind, durch Einzug eines Teils der Sicherheitsleistung resp. Kautions, der den geschuldeten Beträgen entspricht. Bei Einzug der Sicherheitsleistung resp. Kautions ist der Auftragnehmer dazu angehalten, selbige innerhalb von

richiesta dell'Azienda.

10- La nota di accredito deve essere emessa dall'Impresa entro 15 giorni dalla richiesta dell'Azienda. Trascorsi 15 giorni senza che sia pervenuta la nota di accredito, l'Azienda si riserva di applicare un'ulteriore penale dell'1‰ dell'importo mensile pattuito per ogni giorno di ritardo.

11- L'Azienda si riserva la facoltà di risolvere il contratto ai sensi dell'art. 1456 del Codice Civile, con addebito della penale, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni, in caso di ripetizione del medesimo inadempimento.

15 Tagen ab Anforderung des Betriebs wiederherzustellen.

10- Der Auftragnehmer muss in diesem Zusammenhang sowie innerhalb von 15 Tagen ab Anforderung des Betriebs zur Ausstellung der Gutschriften vorgehen. Das ungenutzte Verstreichen dieser Frist gibt dem Betrieb das Recht auf Verhängung einer weiteren Strafe zu 1‰ für jeden Verspätungstag.

11- Sollten die gleichen Vertragsmissachtungen sich wiederholen bleibt unberührt das Recht des Betriebs auf Vergütung von Mehrschäden und auf Vertragsauflösung gemäß Artikel 1456 des ZGB mit Anlastung der Vertragsstrafen.

Articolo 23
CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA

1- L'Azienda si riserva la facoltà di annullare la procedura di gara e di non procedere all'aggiudicazione qualora una convenzione stipulata da Consip s.p.a. preveda corrispettivi o parametri qualitativi più favorevoli all'Azienda. Allo stesso modo l'Azienda si riserva di risolvere il contratto ai sensi dell'art. 1456 del Codice Civile nel caso in cui, tenuto conto anche dell'importo dovuto per le prestazioni non ancora eseguite, i parametri delle convenzioni stipulate da Consip s.p.a., ai sensi dell'art. 26, comma 1, della Legge 23 n. 488/1999 successivamente alla stipula del presente contratto siano migliorativi rispetto a quelli del contratto stipulato e l'Impresa non acconsenta ad una modifica delle condizioni economiche, tale da rispettare il limite di cui all'art. 26, comma 3, della predetta legge.

2- L'Azienda si riserva ai sensi dell'art. 1456 del Codice Civile la facoltà di risolvere il contratto negli ulteriori seguenti casi:

- a. verificarsi di un fatto a carico dell'Impresa che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode, oppure quando consti che un tale procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;
- b. cessione in subappalto, in tutto o in parte, del servizio senza la previa autorizzazione scritta dell'Azienda;
- c. reiterate inadempienze di cui ai commi 2, 3 e 4 dell'art. 22 del presente capitolato oneri;
- d. cessazione dell'attività, procedimento di concordato

Artikel 23
AUSDRÜCKLICHE AUFHEBUNGSKLAUSEL

1- Der Betrieb behält sich das Recht vor, das gegenständliche Verfahren zu widerrufen und keinen Zuschlag vorzunehmen, falls ein laufendes oder anstehendes Consip - Abkommen für den Betrieb ein günstigeres Entgelt oder günstigere Qualitätsparameter vorsieht. Der Betrieb behält sich ebenso gemäß Artikel 1456 des ZGB das Recht auf Vertragsaufhebung vor, wenn - in Beachtung des geschuldeten Betrages für noch nicht erbrachte Leistungen - die Parameter in den Consip - Abkommen gemäß Art. 26, Absatz 1 des G. n. 488/1999 nach Abschluss des vorliegenden Vertrages in wirtschaftlicher Hinsicht besser als die Bedingungen im Vertrag mit dem Auftragnehmer sind und dieser sich nicht einverstanden erklärt, eine entsprechende Änderung der wirtschaftlichen Bedingungen vorzunehmen um die Schwellen einzuhalten, die diesbezüglich im Art. 26, Absatz 3 des G. n. 488/1999 vorgegeben sind.

2- Der Betrieb behält sich gemäß Artikel 1456 des ZGB das Recht vor, den Vertrag in folgenden zusätzlichen Fällen aufzuheben:

- a. Eintreten von Vorfällen, die gegen den Auftragnehmer ein Strafverfahren wegen Betrugs bedingen oder wenn festgestellt wird, dass die zuständigen Gerichtsbehörden ein derartiges Verfahren aufgrund von Anzeigen Dritter eingeleitet haben;
- b. teilweise oder vollständige Abtretung des Dienstes durch Unteraufträge im Laufe der Vertragsdauer ohne schriftliche Ermächtigung vonseiten des Betriebs;
- c. wiederholte Missachtungen der Obliegenheiten gemäß Art. 22, Absätze 2, 3 und 4 der vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen;
- d. Einstellung der Tätigkeiten, Einleitung eines

preventivo, di fallimento, di stato di moratoria e conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Impresa;

e. sospensione o interruzione del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore, senza il previo consenso scritto dell'Azienda;

f. emanazione di penali per un valore complessivo superiore al 10% dell'importo netto contrattuale ai sensi dell'art. 22 del presente capitolato oneri;

g. mancato rispetto del termine per la reintegrazione del deposito cauzionale definitivo.

3- La risoluzione del contratto opera di diritto a norma dell'art. 1456, comma 2, del Codice Civile con la comunicazione da parte dell'Azienda all'Impresa della propria intenzione di valersi della clausola risolutiva di cui al precedente comma. L'Azienda provvede nel modo che ritiene più opportuno alla prosecuzione delle prestazioni, fermo restando l'obbligo dell'Impresa decaduta di risarcire ogni conseguente spesa o danno.

4- L'Azienda si riserva di risolvere il contratto nei casi previsti dall'articolo 108 del D.Lgs. n. 50/2016.

5- L'Impresa rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo, indennità o risarcimento per effetto della risoluzione, fermo restando l'obbligo dell'Azienda di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

Vergleichsverfahrens, Eröffnung eines Konkursverfahrens, Gewährung eines Zahlungsaufschubes mit darauf folgenden Beschlagnahmungen oder Pfändungen zu Lasten des Auftragnehmers;

e. Unterbrechung oder Einstellung der Dienstleistungen vonseiten des Auftragnehmers ohne vorherige schriftliche Ermächtigung vonseiten des Betriebs und aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückgeführt werden können;

f. Verhängung von Vertragsstrafen in einem Gesamtausmaß, das die 10%-Schwelle der Netto – Vertragsgrundlage gemäß Art. 22 der vorliegenden Vertrags- und Vergabebedingungen überschreitet;

g. Missachtung der Fristen für die Wiederherstellung der Sicherheitsleistung resp. Kautions.

3- Die Aufhebung gemäß Art. 1456 des ZGB wirkt von Gesetzes wegen ab dem Zeitpunkt, an dem der Betrieb dem Auftragnehmer den Willen mitteilt, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen. Der Betrieb wird in der für angemessen befundenen Form für die Fortführung der laufenden Dienstleistungen bis zur Beendigung derselben sorgen, wobei alle daraus hervorgehenden Ausgaben und der Schadensersatz vom ursprünglichen Auftragnehmer getragen werden müssen.

4- Der Betrieb behält sich das Recht vor, den Vertrag auch in den Fällen aufzulösen, die im Artikel 108 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehen sind.

5- Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf jedwede Entschädigung oder auf den Schadensersatz für die Vertragsaufhebung, wobei der Betrieb die Pflicht hat, die Entgeltquote für die ordnungsgemäß erbrachten Dienstleistungen zu entrichten.

Articolo 24

RECESSO UNILATERALE

1- L'Azienda si riserva il diritto di recedere unilateralmente dal contratto in qualsiasi momento e senza necessità di motivazione alcuna, dando un preavviso all'Impresa di almeno venti giorni tramite comunicazione scritta.

2- L'Impresa rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto del recesso dell'Azienda, fermo restando l'obbligo dell'Azienda di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.

Artikel 24

EINSEITIGER RÜCKTRITT

1- Der Betrieb kann bei jeder Gelegenheit – ohne Begründung, allerdings mit einer Vorankündigung an den Auftragnehmer von mindestens zwanzig Tagen durch eine schriftliche Mitteilung einseitig vom Vertrag zurücktreten.

2- Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf den Schadensersatz oder die Entschädigung aufgrund des Rücktrittes des Betriebes; der Betrieb hat allerdings die Pflicht, die Entgeltquote für die bereits ordnungsgemäß verrichteten Arbeiten zu bezahlen.

Articolo 25**MAGGIORI DANNI A CARICO DELL'IMPRESA**

1- Qualora gli inadempimenti contrattuali dell'Impresa costituiscano impedimento alla regolare esecuzione dei servizi nei tempi e nelle modalità prescritti, l'Azienda si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altro operatore economico, adottando tutti i provvedimenti ritenuti opportuni e ponendo a carico dell'Impresa inadempiente ogni spesa, costo e danno conseguente.

2- Le maggiori spese sono prelevate dal deposito cauzionale e, se non sufficiente, mediante compensazione con eventuali crediti dell'Impresa, salva restando la facoltà dell'Azienda di rivalersi nei confronti dell'Impresa inadempiente per il dovuto (nel caso di minore spesa, nulla compete all'Impresa).

Artikel 25**ÜBERNAHME DER MEHRAUSGABEN VON SEITEN DES AUFTRAGNEHMERS**

1- Wenn die Vertragsmissachtungen des Auftragnehmers die korrekte Erbringung der Dienste/Leistungen in den dafür festgesetzten Fristen und Modalitäten verhindern, kann sich der Betrieb zur Dienstleistung an einen anderen Auftragnehmer wenden und alle für angemessen befundenen Maßnahmen ergreifen. Der säumende Auftragnehmer muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben tragen und die Vergütung der angefallenen Schäden vornehmen.

2- Die Deckung der Mehrausgaben erfolgt über die Sicherheitsleistung bzw. über die hinterlegte Kautionsleistung. Sollte selbige nicht ausreichen, kann der Betrieb - unbeschadet des Anrechtes auf Aufrechnung zu Lasten des Auftragnehmers - auf eventuell bestehende Forderungen desselben zurückgreifen (bei geringeren Ausgaben steht dem Auftragnehmer nichts zu).

Articolo 26**TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:**

1- Titolare di tutti i trattamenti di dati personali aventi finalità di erogazione del servizio / della fornitura previsti e descritti nel presente capitolato, risulta l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, con sede amministrativa in piazza Anita Pichler 12 a Bolzano.

2- Nel rispetto di quanto prescritto dall'art. 28 del Regolamento UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali, l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano conferisce all'Impresa l'incarico di Responsabile Esterna del Trattamento dei predetti dati.

3- L'Azienda Servizi Sociali di Bolzano e l'Impresa, ciascuna per il proprio ruolo e profilo, si impegnano a trattare i dati sopra individuati nel pieno rispetto del Regolamento UE 2016/679. In particolare, i dati dovranno essere trattati in modo lecito, secondo correttezza ed in modo da assicurarne la riservatezza e la sicurezza. Il trattamento sarà effettuato mediante strumenti cartacei, informatici e telematici, con modalità organizzative e con logiche strettamente correlate alle finalità indicate, e, comunque, con specifica adozione di una procedura finalizzata a consentirne l'accesso e l'utilizzo ai soli operatori autorizzati ai sensi dell'art. 29 del Regolamento UE 2016/679.

Artikel 26**BEARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN**

1- Der Verantwortliche für die Verarbeitung von personenbezogenen Daten ist der Betrieb für Sozialdienste Bozen (im Folgenden als „BSB“ bezeichnet), mit Verwaltungssitz im Anita-Pichler-Platz Nr. 12 in Bozen; die Daten werden mit dem Zweck verarbeitet, die Beziehungen im Rahmen der Lieferung von Gütern/Erbringung von Leistungen laut dieser Vertrags- und Vergabebedingungen führen zu können.

2- Gemäß Art. 28 der Verordnung EU 2016/679 betreffend den Schutz von personenbezogenen Daten, geht der Betrieb für Sozialdienste Bozen zur Benennung von des Auftragnehmers zum Auftragsverarbeiter.

3- Der BSB und der Auftragnehmer, jeder für seine eigene Rolle und Eigenschaften, verpflichten sich zur Verarbeitung der oben genannten Daten gemäß der Verordnung EU 2016/679. Die Daten müssen insbesondere von dem Auftragnehmer auf rechtmäßige Weise sowie nach Treu und Glauben verarbeitet werden, wobei er die Vertraulichkeit und Sicherheit der Daten gewährleisten muss. Die Verarbeitung erfolgt unter Verwendung von Papierunterlagen und/oder mit dem Einsatz von Arbeitsmitteln der Informatik und Telematik, wobei die entsprechenden Organisationsmodalitäten und das angewandte System strikt auf die Zwecke ausgerichtet sind, die in den Vertrags- und Vergabebedingungen festgesetzt worden

4- In qualità di Responsabile Esterna del Trattamento dei Dati Personali, l'Impresa dovrà inoltre attenersi alle seguenti disposizioni:

a) effettuare le sole operazioni di trattamento dei dati personali eventualmente necessarie alla fornitura dei Servizi, anche per mezzo di propri Autorizzati al trattamento e/o Amministratori di Sistema e/o Responsabili Interni del Trattamento e/o Sub-Responsabili, nell'eventualità in cui la nomina di questi ultimi sia stata autorizzata dalla Titolare del Trattamento dei Dati Personali, A.S.S.B., tutti nominati per iscritto. Le operazioni di trattamento dei dati personali eventualmente necessarie alla fornitura dei Servizi vanno effettuate nel rispetto delle prescrizioni dettate dal Regolamento UE 2016/679 e dalla normativa nazionale in materia di protezione dei dati personali, ed attenendosi alle istruzioni generali contenute nella presente nomina e a quelle eventualmente comunicate dalla Titolare A.S.S.B., con esplicito divieto di utilizzare i dati personali per scopi e finalità differenti da quelli sopra indicati;

b) non ricorrere a un altro Responsabile senza previa autorizzazione scritta, specifica o generale, da parte della Titolare del Trattamento dei Dati Personali, A.S.S.B. Nel caso di autorizzazione scritta generale, l'Impresa dovrà informare la Titolare A.S.S.B di eventuali modifiche previste riguardanti l'aggiunta o la sostituzione di altri Responsabili del Trattamento, dando così alla stessa l'opportunità di opporsi a tali modifiche. Nell'eventualità in cui l'Impresa ricorra a un altro Responsabile del Trattamento, e questo ometta di adempiere ai propri obblighi in materia di protezione dei dati, la stessa conserverà nei confronti della Titolare A.S.S.B l'intera responsabilità dell'adempimento degli obblighi dell'altro Responsabile del Trattamento cui ha scelto di ricorrere;

c) garantire che gli operatori dalla stessa nominati Autorizzati al Trattamento dei Dati Personali ai sensi dell'art. 29 del Regolamento UE 2016/679 - e/o i Responsabili Interni o Esterni del trattamento (in caso di nomina autorizzata da parte della Titolare A.S.S.B.) e/o gli Amministratori di Sistema - si siano impegnati alla riservatezza o abbiano un adeguato obbligo legale di riservatezza, nonché vigilare affinché gli stessi trattino i dati di cui A.S.S.B. è Titolare attenendosi alle istruzioni generali contenute nella presente nomina e, comunque, nel rispetto del Regolamento UE 2016/679 e della normativa nazionale in materia di protezione dei dati

sind. Auf alle Fälle kommen nur Maßnahmen zum Einsatz, die spezifisch dazu geeignet sind, ausschließlich den Personen den Zugang und die Nutzung zu gestatten, die gemäß Art. 29 der EU-DSGVO dazu befugt sind.

4- Als Auftragsverarbeiter – unbeschadet aller weiteren, einschlägigen Gesetzes- und Reglementsanordnungen, sofern diese anwendbar sind – muss der Auftragnehmer die folgenden Anordnungen einhalten:

a) er darf ausschließlich jene Vorgänge zur Verarbeitung von personenbezogenen Daten erledigen, die eventuell zur Erbringung der Lieferung/des Dienstes notwendig sind, wobei besagte Vorgänge von den internen Befugten zur Datenverarbeitung und/oder von der Systemadministratorin/dem Systemadministrator und/oder von einer weiteren Auftragsverarbeiterin/einem weiteren Auftragsverarbeiter vorgenommen werden können, sofern die Benennung des letzterwähnten Subjekts vom BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Verarbeitung von personenbezogenen Daten ermächtigt worden ist. Die Benennung aller soeben erwähnten Subjekte muss schriftlich erfolgen. Die Verarbeitung von personenbezogenen Daten, die eventuell zur Erbringung der Lieferung/des Dienstes notwendig sind, muss in Beachtung der Vorschriften gemäß der EU – DSGVO und der staatlichen Vorschriften in Sachen Schutz von personenbezogenen Daten erfolgen, wobei auch die allgemeinen Anweisungen gemäß der vorliegenden Benennung und jene Anweisungen eingehalten werden müssen, die vom BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Datenverarbeitung mitgeteilt werden. Auf alle Fälle ist die Verarbeitung und Nutzung der personenbezogenen Daten für andere als die oben angegebenen Zwecke strikt untersagt;

b) er darf nicht auf eine weitere Auftragsverarbeiterin/einen weiteren Auftragsverarbeiter zurückgreifen, sofern keine spezifische, vorab erteilte, schriftliche Ermächtigung vonseiten des BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Datenverarbeitung vorliegt. Sollte besagte Ermächtigung erteilt worden sein, muss er den BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher über etwaige Änderungen im Zusammenhang mit der Hinzunahme oder dem Austausch weiterer Auftragsverarbeiterinnen oder Auftragsverarbeiter informieren, wodurch der Verantwortliche die Möglichkeit erhält, gegen derartige Änderungen Einspruch zu erheben. Sollte er eine weitere Auftragsverarbeiterin/einen weiteren Auftragsverarbeiter hinzuziehen und sollte diese/dieser ihren/seinen Datenschutzpflichten nicht nachkommen, so haftet sie/er in jeder Hinsicht gegenüber dem BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher für die

personali;

d) adottare tutte le misure tecniche e organizzative richieste ai sensi dell'articolo 32 del Regolamento UE 2016/679 per garantire un adeguato livello di sicurezza dei dati personali e dei relativi trattamenti: in particolare, l'Impresa si impegna a garantire che i dati personali oggetto di trattamento di cui viene a conoscenza, saranno custoditi e controllati, anche in relazione alle conoscenze acquisite in base al progresso tecnico, alla natura dei dati e alle specifiche caratteristiche del trattamento, in modo da ridurre al minimo, mediante l'adozione di idonee e preventive misure di sicurezza, i rischi di distruzione, perdita, modifica, divulgazione non autorizzata, accesso non autorizzato o trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta;

e) tenendo conto della natura del trattamento, assistere la Titolare del Trattamento dei Dati Personali A.S.S.B con misure tecniche e organizzative adeguate, nella misura in cui ciò sia possibile, al fine di soddisfare l'obbligo della Titolare di dare seguito alle richieste per l'esercizio dei diritti dell'interessato di cui al capo III del Regolamento UE 2016/679;

f) assistere la Titolare del Trattamento dei Dati Personali A.S.S.B nel garantire il rispetto degli obblighi di cui agli articoli da 32 a 36 del Regolamento UE 2016/679, tenendo conto della natura del trattamento e delle informazioni a disposizione;

g) cancellare o restituire tutti i dati personali alla Titolare del Trattamento dei Dati Personali A.S.S.B dopo che è terminata la prestazione dei servizi relativi al trattamento e cancellare le eventuali copie esistenti, salvo laddove sia prevista la conservazione dei dati per la difesa in giudizio come parte coinvolta;

h) mettere a disposizione della Titolare del Trattamento dei Dati Personali A.S.S.B tutte le informazioni necessarie per dimostrare il rispetto degli obblighi qui indicati e consentire e contribuire alle attività di revisione, comprese le ispezioni, realizzati dalla Titolare o da un altro soggetto da questa incaricato. L'Impresa dovrà inoltre informare immediatamente la Titolare qualora, a suo parere, un'istruzione violi il Regolamento UE 2016/679 o altre disposizioni, nazionali o dell'Unione, relative alla protezione dei dati.

Einhaltung der Pflichten jener weiteren Auftragsverarbeiterin/jenes weiteren Auftragsverarbeiters;

c) er muss gewährleisten, dass sich die von ihr/ihm selbst zu Befugten der Datenverarbeitung gemäß Art. 29 der EU- DSGVO benannten Personen und/oder die internen sowie Auftragsverarbeiterinnen und Auftragsverarbeiter (sofern der BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher die Benennung ermächtigt hat) und/oder die Systemadministratorin/der Systemadministrator zur Vertraulichkeit verpflichtet haben oder einer angemessenen, gesetzlichen Verschwiegenheitspflicht unterliegen und muss weiter dafür Sorge tragen, dass sich diese Subjekte bei der Verarbeitung von personenbezogenen Daten im Besitz des BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher an die allgemeinen Anweisungen gemäß der vorliegenden Benennung und im Allgemeinen an die Vorschriften in der EU-DSGVO und in den staatlichen Gesetzesvorschriften in Sachen Schutz von personenbezogenen Daten halten;

d) er muss alle gemäß Art. 32 der EU-DSGVO erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um ein angemessenes Schutzniveau der personenbezogenen Daten und der entsprechenden Verarbeitungsvorgänge zu gewährleisten. Er muss insbesondere gewährleisten, dass die von den Verarbeitungsvorgängen betroffenen, personenbezogenen Daten – unter Berücksichtigung des Stands der Technik, der Art der Daten und der spezifischen Verarbeitungseigenschaften – so aufbewahrt und kontrolliert werden, dass durch die Umsetzung vorab festgelegter, geeigneter Sicherheitsmaßnahmen das Risiko der Vernichtung, des Verlusts, der Veränderung, der unbefugten Offenlegung, des unbefugten Zugangs sowie einer nicht gestatteten oder nicht den Sammlungszwecken entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum reduziert wird;

e) er – nach Möglichkeit mit geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen unterstützen, damit dieser seiner Pflicht zur Beantwortung von Anträgen auf Wahrnehmung der in Kapitel III der EU-DSGVO genannten Rechte der betroffenen Personen nachkommen kann;

f) er muss unter Berücksichtigung der Art der Verarbeitung und der ihr/ihm zur Verfügung stehenden Informationen den BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher bei der Einhaltung der in den Artikeln 32 bis 36 der EU- DSGVO genannten Pflichten unterstützen;

g) er muss nach Abschluss der Erbringung der Verarbeitungsleistungen alle personenbezogenen Daten nach Wahl des BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher entweder löschen oder zurückgeben und alle eventuell vorhandenen Kopien und

Replikationen vernichten, sofern selbiger muss angesichts der Art der Verarbeitung den BSB - in seiner Eigenschaft als Verante nicht aufbewahrt werden müssen, um sich vor Gericht als beteiligte Partei verteidigen zu können;

h) er muss dem BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher alle erforderlichen Informationen zum Nachweis der Einhaltung der hier niedergelegten Pflichten zur Verfügung stellen und Überprüfungen - einschließlich Inspektionen -, die vom Verantwortlichen oder einem anderen von diesem beauftragten Prüfer durchgeführt werden, ermöglichen und dazu beitragen. Sie/er muss weiter den Verantwortlichen unverzüglich informieren, falls sie/er der Auffassung ist, dass eine Weisung gegen die EU-DSGVO oder gegen andere staatliche Datenschutzbestimmungen oder entsprechende Bestimmungen der Union verstößt.

5- L'Impresa Responsabile si impegna inoltre:

a) su richiesta della Titolare A.S.S.B., a fornire una relazione sullo stato di attuazione della normativa e sulle misure di sicurezza adottate;

b) a collaborare nei rapporti con il Garante per la Protezione dei Dati Personali o di altre Autorità Pubbliche e si impegna ad avvisare tempestivamente A.S.S.B, qualora ricevesse ispezioni e/o richieste di informazioni, documenti o altro da parte del Garante in merito ai trattamenti effettuati per l'Azienda Servizi Sociali;

c) a informare senza giustificato ritardo, entro 24 ore, la Titolare A.S.S.B. in merito a qualsiasi violazione dei dati personali della quale sia venuta a conoscenza, ai sensi dell'art. 33 del Regolamento UE 2016/679;

d) a provvedere, se tenuta in tal senso, alla redazione e all'aggiornamento di un registro di tutte le categorie di attività relative al trattamento dei dati svolte per conto della Titolare del Trattamento dei Dati Personali, A.S.S.B., come prescritto dall'art. 30 del Regolamento UE 2016/679.

6- Qualora l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano, nella sua qualità, ritenesse che, a seguito di sopralluogo presso l'Impresa, le misure di sicurezza adottate per la tutela dei dati personali siano inadeguate e/o insufficienti è facoltà della Titolare intervenire ai fini della conformità delle stesse alla normativa in vigore in materia di privacy. In tale evenienza si precisa che verrà trattenuto a titolo di compensazione l'eventuale importo sostenuto dalla Titolare per la risoluzione del problema.

7- L'Impresa è comunque tenuta in solido con i propri dipendenti (e dell'obbligo deve rendere edotti gli stessi), in merito all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti dell'Azienda Servizi Sociali di cui venga a

1- Darüber hinaus ist der Auftragsverarbeiter:

a) auf Anfrage des BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Datenverarbeitung dazu verpflichtet, einen Bericht über die Umsetzung der Rechtsvorschriften und über die angenommenen Sicherheitsmaßnahmen bereitzustellen;

b) dazu verpflichtet, mit der Aufsichtsbehörde, d.h. mit der staatlichen Datenschutzbehörde, oder mit anderen Behörde zusammenzuarbeiten. Der Auftragsverarbeiter ist dazu verpflichtet, der BSB rechtzeitig zu warnen, im Falle von Kontrollen und/oder Anfragen der Aufsichtsbehörde;

c) gemäß Art. 33 der EU-DSGVO dazu verpflichtet, jede Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten die ihm/ihr bekannt wird, dem Verantwortlichen BSB unverzüglich, binnen 24 Stunden, zu melden;

d) gemäß Art. 30 der EU-DSGVO dazu verpflichtet, ein Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten im Zusammenhang mit den Verarbeitungsvorgängen zu führen und zu aktualisieren, die im Auftrag des BSB in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Datenverarbeitung erledigt werden.

6- Sollte der Betrieb für Sozialdienste Bozen in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher der Verarbeitung nach einer Inspektion erachten, dass die Datenschutzmaßnahmen unangemessen sind oder nicht ausreichen, so kann der Betrieb eingreifen, um besagte Maßnahmen den Voraussichten in den geltenden Datenschutzvorschriften anzupassen.

7- Der Auftragnehmer ist außerdem solidarisch mit den eigenen Angestellten verpflichtet (die Angestellten müssen über diese Obliegenheit in Kenntnis gesetzt werden), das Amtsgeheimnis über den Inhalt von

conoscenza per ragioni del servizio svolto. Il Regolamento UE 2016/679 impone infatti l'obbligo a tutti i Responsabili di rispettare la segretezza dei dati dei quali siano venuti a conoscenza in ragione dell'incarico ricoperto e ciò anche successivamente alla scadenza ovvero alla cessazione dell'incarico dovuta a qualsivoglia motivo.

8- Con la sottoscrizione del presente capitolato, la nomina dell'Impresa quale Responsabile Esterna del Trattamento dei Dati Personali, da intendersi a titolo gratuito, si intenderà effettiva. Essa avrà effetto pari alla durata del contratto d'appalto in oggetto.

Betriebsakten zu wahren, über den sie im Laufe der Lieferung/des Dienstes Kenntnis erlangen. Die EU-DSGVO sieht für alle Verantwortlichen der Datenverarbeitung die Pflicht zur Geheimhaltung der Daten vor, über die sie aufgrund ihres Auftrags Kenntnis erlangen. Besagte Pflicht gilt auch nach Ablauf oder Beendigung des Auftrages, aus welchem Grund auch immer diese eingetreten ist.

8- Mit der Unterzeichnung dieser Vergabe- und Vertragsbedingungen wird die unentgeltliche Benennung von des Auftragnehmers zum Auftragsverarbeiter rechtsgültig. Die Rechtswirksamkeit der vorliegende Benennung erstreckt sich über die gesamte Dauer dieses Dienstleistungsvertrags.

Articolo 27 IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI	Artikel 27 ABGABEN, STEUERN, VERSICHERUNGEN
--	--

1- Sono ad esclusivo carico dell'Impresa tutti gli onorari, le imposte e le tasse, applicate ed applicabili ai fini dell'esecuzione del contratto e della sua stipula. Sono inoltre a carico dell'aggiudicatario tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni al personale dipendente, ai collaboratori e/o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

2- Copia delle polizze assicurative devono essere depositate presso l'Azienda entro 10 giorni dal ricevimento della comunicazione di aggiudicazione o entro il diverso termine ivi indicato.

1- Alle Gebühren, Honorare, Steuern und Abgaben, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrages und seines Abschlusses erhoben werden, gehen ausschließlich zu Lasten des Auftragnehmers. Derselbe muss zudem alle Maßnahmen zur Vermeidung von Schäden an Personen oder Sachen ergreifen und alle Versicherungsausgaben sowie den eventuellen Schadensersatz für Schäden übernehmen, die im Laufe der Diensterbringung verursacht worden sind.

2- Eine Kopie der einzelnen Versicherungsverträge muss innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Zuschlagsmitteilung oder innerhalb der darin angegebenen unterschiedlichen Frist beim Betrieb hinterlegt werden.

Articolo 28 AFFIANCAMENTI E TIROCINI	Artikel 28 EINARBEITUNG/PRAKTIKA
---	---

1- L'Impresa garantisce, prima dell'inizio dell'appalto e a proprie spese, lo svolgimento di tutte le attività preordinate a garantire un immediato servizio a regola d'arte, eventualmente anche mediante specifici affiancamenti. Quanto precede con particolare riferimento alla conoscenza del servizio, alle procedure organizzative delle strutture ed alla continuità assistenziale.

2- Alla scadenza del contratto l'Impresa garantisce la collaborazione con l'impresa subentrante al fine di garantire la continuità assistenziale, mettendo a disposizione il materiale necessario a tale prosecuzione e la documentazione relativa agli ospiti delle strutture.

1- Der Auftragnehmer muss vor Beginn des Vergabe und auf eigene Kosten all jene Tätigkeiten - und damit auch die eventuell notwendige, spezifische Einarbeitung – erbringen resp. gewährleisten, die für die unverzügliche und optimale Übernahme des Dienstes notwendig sind. Dies gilt insbesondere für die Unterweisung in den Dienst und in die organisatorischen Abläufe sowie für die Gewährleistung der Betreuungskontinuität.

2- Der Auftragnehmer muss zu Vertragsende eine angemessene Zusammenarbeit mit dem nachfolgenden Auftragnehmer gewährleisten, die auf die Betreuungskontinuität ausgerichtet ist. Der Auftragnehmer muss dafür dem nachfolgenden Auftragnehmer alle Unterlagen, Materialien und

3- L'Impresa si rende disponibile a collaborare per l'effettuazione di tirocini pratici richiesti da scuole professionali ed agenzie formative.

4- L'Impresa dovrà informare il Direttore dell'esecuzione del contratto dell'eventuale accoglienza in struttura di tirocinanti specificando:

- ente formativo di provenienza;
- profilo professionale di formazione;
- periodo di tirocinio previsto con calendario delle presenze.

Dokumente zur Nutzerschaft zur Verfügung stellen.

3- Der Auftragnehmer erklärt sich bereit, an der Durchführung von Praktika mitzuarbeiten, die von Berufsschulen oder Ausbildungsagenturen angefordert werden.

4- Der Auftragnehmer muss die Direktorin der den Direktor der Ausführung über den Einsatz von Praktikantinnen und Praktikanten in der Einrichtung in Kenntnis setzen und dabei Folgendes angeben;

- vermittelnde Ausbildungsbehörde;
- Berufsbild der Schulung;
- vorgesehene Praktikumsdauer samt Anwesenheitskalender.

Articolo 29 PRESTAZIONI STRAORDINARIE

1- È facoltà dell'Azienda chiedere all'Impresa prestazioni extra capitolato qualora ricorrano circostanze particolari non preventivabili. Il pagamento delle medesime avviene sulla base delle tariffe orarie praticate dall'Impresa nei confronti di ciascun dipendente, previa verifica della congruità delle medesime.

2- L'Azienda si riserva la facoltà di richiedere all'Impresa le variazioni contrattuali di cui all'art. 48 della L.P. n. 16/2015, qualora ne ricorrano presupposti e condizioni. L'Impresa si obbliga ad eseguire tutte le variazioni di carattere non sostanziale, ritenute dall'Azienda necessarie o meramente opportune, purché esse non mutino sostanzialmente la natura delle prestazioni in oggetto e non comportino maggiori oneri a carico dell'Impresa.

3- L'Azienda si riserva la facoltà di richiedere un aumento o una diminuzione dell'intera prestazione fino alla concorrenza di un quinto del suo valore e l'Impresa si obbliga ad accettare tale eventualità alle condizioni richiamate con il presente incarico, senza avanzare pretese di compensi e/o indennizzi. In caso di aumento o diminuzione del servizio entro i suddetti limiti, su richiesta di una delle parti, può essere concertato lo spostamento del termine finale dell'appalto.

Artikel 29 AUSSERORDENTLICHE LEISTUNGEN

1- Der Betrieb hat das Recht, vom Auftragnehmer Leistungen anzufordern, die nicht in den Vergabe- und Vertragsbedingungen festgesetzt worden sind und auf unvorhersehbare, besondere Umstände zurückzuführen sind. Die Bezahlung dieser Leistungen erfolgt, nach Überprüfung derselben hinsichtlich der Angemessenheit, anhand derselben Stundentarife, die vom Auftragnehmer für die einzelnen Bediensteten angewandt werden.

2- Der Betrieb kann vom Auftragnehmer, bei entsprechenden Voraussetzungen und Bedingungen, die Auftragsänderungen anfordern, die im Art. 48 des LG Nr. 16/2015 festgesetzt sind. Der Auftragnehmer muss alle nicht wesentlichen Änderungen vornehmen, die vom Betrieb als notwendig oder auch nur angebracht eingestuft werden und die weder die Art der anstehenden Leistungen verändern, noch Mehrausgaben für den Auftragnehmer bedingen.

3- Der Betrieb kann vom Auftragnehmer Zunahmen oder Abnahmen der gesamten hiermit geregelten Leistung bis zum Höchstmaß eines Fünftels des Vertragswertes anfordern. Der Auftragnehmer muss diese Anforderungen unter Wahrung der Bedingungen annehmen, die im vorliegenden Auftragszuschlag enthalten sind und kann daher keine wie auch immer geartete Entgelt- oder Vergütungsforderung stellen. Die Vertragszunahmen oder -abnahmen im Rahmen des gegenständlichen Dienstes erfolgen stets in Beachtung der soeben angeführten Schwelle und können, auf Antrag einer der beiden Parteien, zur Vereinbarung eines Aufschubs bzw. zur Verlegung der Fristen für den Vertragsablauf führen.

**Articolo 30
COMUNICAZIONI**

1- L'appaltatore è tenuto ad inviare le proprie comunicazioni al seguente indirizzo:

Azienda Servizi Sociali di Bolzano

Ripartizione Servizi residenziali e semiresidenziali

PEC: assb@legalmail.it

alla c.a. del RUP Dott. Matteo Faifer

con la seguente specifica nell'oggetto:

alla c.a. Servizio 12.5

2- L'Azienda invia le proprie comunicazioni all'appaltatore tramite PEC all'indirizzo indicato in sede di gara.

**Artikel 30
MITTEILUNGEN**

1- Der Auftragnehmer muss alle Mitteilungen an die folgende Adresse richten:

Betrieb für Sozialdienste Bozen

Abteilung stationäre und teilstationäre Dienste

ZEP: assb@legalmail.it

z.Hd. des EVV, Dr. Matteo Faifer

im Betreff muss folgende Spezifizierung enthalten sein:

An den Dienst 12.5

2- Der Betrieb nutzt für alle Mitteilungen an den Auftragnehmer die zertifizierte E-Mail-Adresse des Auftragnehmers, die selbiger im Rahmen des gegenständlichen Verfahrens angegeben hat.

**Articolo 31
DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO E
CESSIONE DEI CREDITI**

Il contratto non potrà essere ceduto a pena di nullità dell'atto di cessione ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016. Le eventuali cessioni dei crediti devono essere stipulate mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata e devono essere notificate senza ritardo all'Azienda. Si applicano le disposizioni di cui alla Legge n. 52/1991.

**Artikel 31
VERBOT DER VERTRAGS- UND
FORDERUNGSABTRETUNG**

Die Abtretung des Vertrags ist – bei Strafe der Nichtigkeit des entsprechenden Rechtsdokumentes gemäß Art. 105 des GvD Nr. 50/2016 – nicht zulässig. Die eventuellen Forderungsabtretungen müssen vermittels öffentlicher Urkunde bzw. beglaubigter Privaturkunde vereinbart und unverzüglich dem Betrieb zugestellt werden. Es gelten die Vorgaben im G Nr. 52/1991.

**Articolo 32
CONTROVERSIE**

1- In caso di qualsivoglia controversia relativa all'applicazione, interpretazione, esecuzione del presente capitolato, del disciplinare e del relativo contratto di appalto, il Foro competente è quello del Tribunale di Bolzano. È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.Lgs. n. 50/2016.

**Artikel 32
RECHTSSTREITIGKEITEN**

1- Für jede Rechtsstreitigkeit in Bezug auf die Anwendung, Interpretation und Ausführung der vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen, der Teilnahmebedingungen und des Dienstleistungsauftrages ist der Gerichtshof Bozen zuständig. Ausgenommen, ist daher die Schiedsgerichtsbarkeit gemäß Artikel 209 des Gesetzesdekrets Nr. 50/2016.

**Articolo 33
RINVIO**

1- Per quanto non espressamente previsto e disciplinato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia.

**Artikel 33
VERWEIS**

1- Für die, nicht ausdrücklich in den vorliegenden Vergabe- und Vertragsbedingungen vorgesehenen und geregelten Bereiche, verweist man auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung.